



**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
LUNDI 10 MAI 2004**

\_\_\_\_\_

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
MAANDAG 10 MEI 2004**

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE****INHOUD**

EXCUSÉS	6	VERONTSCHULDIGD	6
COMMUNICATION FAITE À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	6	MEDEDELING AAN DE VERENIGDE VERGADERING	6
- Délibération budgétaire	6	- Begrotingsberaadslaging	6
PROJETS D'ORDONNANCE, PROPOSITION D'ORDONNANCE ET PROPOSITION DE RÉOLUTION		ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE, VOORSTEL VAN ORDONNANTIE EN VOORSTEL VAN RESOLUTIE	
- Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (n° B-138/1 – 2003/2004)	7	- Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, ondertekend te Den Haag op 29 mei 1993 (nr. B-138/1 – 2003/2004)	7
Discussion générale – <i>Orateur</i> : <b>M. Paul Galand</b> , rapporteur	7	Algemene bespreking – <i>Spreker</i> : <b>de heer Paul Galand</b> , rapporteur	7
Discussion des articles	8	Artikelsgewijze bespreking	8
- Projet d'ordonnance abrogeant la loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance (n°s B-137/1 et 2 – 2003/2004)	8	- Ontwerp van ordonnantie tot opheffing van de wet van 27 juni 1956 betreffende het Speciaal Onderstandsfonds (nrs B-137/1 en 2 – 2003/2004)	8
Discussion générale – <i>Orateurs</i> : <b>Mmes Dominique Dufourny</b> , rapporteuse, <b>Anne-Sylvie Mouzon</b> , <b>MM. Paul Galand</b> , <b>Eric Tomas</b> , membre du Collège réuni compétent pour la politique d'Aide aux personnes	8	Algemene bespreking – <i>Sprekers</i> : <b>mevrouw Dominique Dufourny</b> , rapporteur, <b>mevrouw Anne-Sylvie Mouzon</b> , <b>de heren Paul Galand</b> , <b>Eric Tomas</b> , lid van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen	8

Discussion des articles	13	Artikelsgewijze bespreking	13
- Projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (n° B-139/1 – 2003/2004)	13	- Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de samenwerking tussen de beleidsdomeinen van milieu en gezondheid (nr. B-139/1 – 2003/2004)	13
Discussion générale – <i>Orateur: Mme Dominique Dufourny</i> , rapporteuse	13	Algemene bespreking – <i>Spreker: mevrouw Dominique Dufourny</i> , rapporteur	13
Discussion des articles	14	Artikelsgewijze bespreking	14
- Proposition d'ordonnance (de M. Jean-Luc Vanraes) relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services, à l'exclusion du logement (n°s B-97/1 et 2 – 2002/2003)	15	- Voorstel van ordonnantie (van de heer Jean-Luc Vanraes) betreffende de serviceresidenties en woningencomplexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beheerst worden door het regime van de gedwongen mede-eigendom en waar diensten, met uitzondering van huisvesting, worden aangeboden (nrs B-97/1 en 2 – 2002/2003)	15
Discussion générale – <i>Orateurs: Mme Anne-Sylvie Mouzon</i> , rapporteuse, <i>MM. Jean-Luc Vanraes, Denis Grimberghs</i>	15	Algemene bespreking – <i>Sprekers: mevrouw Anne-Sylvie Mouzon</i> , rapporteur, <i>de heren Jean-Luc Vanraes, Denis Grimberghs</i>	15
Discussion des articles	20	Artikelsgewijze bespreking	20
- Proposition de résolution (de Mme Dominique Braeckman et M. Paul Galand) relative à la création sans délais du service des créances alimentaires au sein du SPF Finances (n°s B-114/1 et 2 – 2003/2004)	27	- Voorstel van resolutie (van mevrouw Dominique Braeckman en de heer Paul Galand) tot onmiddellijke oprichting van de dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën (nrs B-114/1 en 2 – 2003/2004)	27
Discussion générale – <i>Orateurs: Mmes Magda De Galan, Dominique Braeckman, Anne-Sylvie Mouzon, M. Denis Grimberghs</i>	27	Algemene bespreking – <i>Sprekers: mevrouw Magda De Galan, mevrouw Dominique Braeckman, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de</i>	27

		<b>heer Denis Grimberghs</b>	
Discussion des considérants et des tirets du dispositif	31	Bespreking van de consideransen en de streepjes van het bepalend gedeelte	31
- Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003 (n° B-141/1 – 2003/2004)	33	- Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003 (nr. B-141/1 – 2003/2004)	33
Discussion générale – <i>Orateur</i> : <b>M. Mahfoudh Romdhani</b> , rapporteur	33	Algemene bespreking – <i>Spreker</i> : <b>de heer Mahfoudh Romdhani</b> , rapporteur	33
Discussion des articles	34	Artikelsgewijze bespreking	34
<b>QUESTION ORALE</b>		<b>MONDELINGE VRAAG</b>	
- De M. Paul Galand à MM. Jos Chabert et Didier Gosuin, membres du Collège réuni compétents pour la politique de Santé, concernant "le dépistage du cancer du sein".	35	- Van de heer Paul Galand aan de heren Jos Chabert en Didier Gosuin, leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende "het opsporen van borstkanker".	35
<b>ALLOCUTION DE MME LA PRÉSIDENTE</b>	42	<b>TOESPRAAK VAN MEVROUW DE VOORZITTER</b>	42
<b>VOTES NOMINATIFS</b>		<b>NAAMSTEMMINGEN</b>	
- Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (n° B-138/1 – 2003/2004)	46	- Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, ondertekend te	46

- |   |  |
|---|--|
| <p>- Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance abrogeant la loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance (n<sup>os</sup> B-137/1 et 2 – 2003/2004) 48</p> <p>- Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (n° B-139/1 – 2003/2004) 50</p> <p>- Vote nominatif sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance (de M. Jean-Luc Vanraes) relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services, à l'exclusion du logement (n<sup>os</sup> B-97/1 et 2 – 2002/2003) 52</p> <p>- Vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution (de Mme Dominique Braeckman et M. Paul Galand) relative à la création sans délais du service des créances alimentaires au sein du SPF Finances (n<sup>os</sup> B-114/1 et 2 – 2003/2004) 54</p> <p>- Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République</p> | <p>Den Haag op 29 mei 1993 (nr. B-138/1 – 2003/2004)</p> <p>- Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot opheffing van de wet van 27 juni 1956 betreffende het Speciaal Onderstandsfonds (nrs B-137/1 en 2 – 2003/2004) 48</p> <p>- Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de samenwerking tussen de beleidsdomeinen van milieu en gezondheid (nr. B-139/1 – 2003/2004) 50</p> <p>- Naamstemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie (van de heer Jean-Luc Vanraes) betreffende de serviceresidenties en woningencomplexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beheerst worden door het regime van de gedwongen mede-eigendom en waar diensten, met uitzondering van huisvesting, worden aangeboden (nrs B-97/1 en 2 – 2002/2003) 52</p> <p>- Naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie (van mevrouw Dominique Braeckman en de heer Paul Galand) tot onmiddellijke oprichting van de dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën (nrs B-114/1 en 2 – 2003/2004) 54</p> <p>- Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek</p> |
|---|--|

de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003 (n° B-141/1 – 2003/2004)

Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003 (nr. B-141/1 – 2003/2004)

**PRÉSIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRÉSIDENTE**  
**VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER**

---

- *La séance plénière est ouverte à 14h35.*

**Mme la Présidente.-** Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée Réunie de la Commission Communautaire Commune du lundi 10 mai 2004.

### EXCUSÉS

**Mme la Présidente.-** Ont prié d'excuser leur absence : M. François Roelants du Vivier en mission à l'étranger et M. Eric André, retenu par un cours à donner à l'université.

### COMMUNICATION FAITE À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

#### *Délibération budgétaire*

**Mme la Présidente.-** Un arrêté ministériel a été transmis à l'Assemblée réunie par le Collège réuni.

Il figurera au compte rendu analytique et au compte rendu intégral de cette séance. (*Voir annexe.*)

- *De plenaire vergadering wordt om 14.35 uur geopend.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van maandag 10 mei 2004 geopend.

### VERONTSCHULDIGD

**Mevrouw de Voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid : de heer François Roelants du Vivier, die op missie is in het buitenland, en de heer Eric André, die een college moet geven aan de universiteit.

### MEDEDELING AAN DE VERENIGDE VERGADERING

#### *Begrotingsberaadslaging*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Een ministerieel besluit werd door het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering overgezonden.

Het zal in het Beknopt verslag en in het volledig verslag van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlage.*)



**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À LA CONVENTION  
SUR LA PROTECTION DES  
ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE D'ADOPTION INTER-  
NATIONALE, FAITE À LA HAYE LE  
29 MAI 1993**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.**- L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (n° B-138/1 – 2003/2004).

La discussion générale est ouverte.

La parole est à M. Paul Galand, rapporteur, pour son rapport oral, conformément à l'article 84 du Règlement.

**M. Paul Galand,** rapporteur.- Mme la Présidente, chers collègues, il s'agit en effet du projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993.

Le membre du Collège réuni s'est référé à l'exposé des motifs figurant dans le document B-138/1. L'exposé explique la nature de la Convention de La Haye du 29 mai 1993, les objectifs poursuivis et leur mise en œuvre. A été également abordée la nécessité pour la Belgique de ratifier cette Convention.

Cette nécessité a fait évidemment l'unanimité auprès des membres de la commission qui a approuvé le projet d'ordonnance sans aucune difficulté. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

**Mme la Présidente.**- La discussion générale est close. Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET  
HET VERDRAG INZAKE DE  
BESCHERMING VAN KINDEREN EN  
DE SAMENWERKING OP HET  
GEBIED VAN DE INTERLANDE-  
LIJKE ADOPTIE, ONDERTEKEND  
TE DEN HAAG OP 29 MEI 1993**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.**- Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, ondertekend te Den Haag op 29 mei 1993 (nr. B-138/1 – 2003/2004).

De algemene bespreking is geopend.

De heer Paul Galand, rapporteur, heeft het woord voor zijn mondeling verslag, conform artikel 84 van het Reglement.

**De heer Paul Galand,** rapporteur (*in het Frans*).- *Het lid van het Verenigd College verwees naar de motieven die vermeld staan in het document B-138/1. Ze verklaren de aard, de doelstellingen en de uitwerking van het Verdrag van Den Haag van 29 mei 1993. Ook de noodzaak voor België om dit verdrag te ratificeren kwam aan bod.*

*De leden van de commissie hebben dit ontwerp van ordonnantie uiteraard unaniem goedgekeurd.*

**Mevrouw de Voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten. We gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

*Discussion des articles*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

- Adopté.

**Mme la Présidente.-** La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE ABROGEANT LA LOI DU 27 JUIN 1956 RELATIVE AU FONDS SPÉCIAL D'ASSISTANCE**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance abrogeant la loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance (n<sup>os</sup> B-137/1 et 2 – 2003/2004).

La discussion générale est ouverte.

La parole est à la rapporteuse, Mme Dominique Dufourny, pour son rapport oral, conformément à l'article 84 du Règlement.

**Mme Dominique Dufourny, rapporteuse.-** Merci Mme la Présidente. Tout d'abord, je commencerai par l'exposé introductif du membre du Collège réuni, M. Guy Vanhengel, au nom du Collège réuni. Celui-ci a soumis à l'Assemblée réunie un

*Artikelsgewijze bespreking*

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, ondertekend te Den Haag op 29 mei 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

- Aangenomen.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT OPHEFFING VAN DE WET VAN 27 JUNI 1956 BETREFFENDE HET SPECIAAL ONDERSTANDSFONDS**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie tot opheffing van de wet van 27 juni 1956 betreffende het Speciaal Onderstandsfonds (nrs B-137/1 en 2 – 2003/2004).

De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Dominique Dufourny, rapporteur, heeft het woord voor haar mondeling verslag, conform artikel 84 van het Reglement.

**Mevrouw Dominique Dufourny, rapporteur (in het Frans).-** Ik begin met de inleidende uiteenzetting van de heer Vanhengel. Het Speciaal Onderstandsfonds waarvan sprake werd opgericht ter vervanging van het Gemeenschappelijk Fonds

projet d'ordonnance abrogeant la loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance. Ce fonds avait été créé pour remplacer le Fonds commun qui datait de 1876 et dont l'objectif principal était de corriger l'inégalité des ressources des pouvoirs locaux en mutualisant certains frais des secours aux indigents.

Depuis lors, la situation sociale a fort évolué. Il cite deux éléments de cette évolution parmi d'autres :

- 1) le développement de l'aide sociale organisée par les CPAS et celui de la sécurité sociale, dont la réforme de l'assurabilité et l'introduction du maximum à facturer sont les deux réformes récentes les plus importantes ;
- 2) la fédéralisation de l'Etat belge et l'abrogation de la loi du 27 juin 1956, d'une part par la Communauté flamande à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, et d'autre part par la Région wallonne à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Il découle de la première évolution que le besoin d'un fonds commun d'assistance se fait moins sentir. En outre, le coût de la gestion de ce fonds, à savoir le coût du traitement administratif des dossiers par les hôpitaux, les CPAS et les services du Collège réuni, dépasse les avantages octroyés.

Le résultat de la seconde évolution est que le Fonds spécial d'assistance n'existe plus qu'en Région de Bruxelles-Capitale où la Commission communautaire commune intervient toujours dans les frais de patients non-bruxellois admis dans les hôpitaux bicommunautaires.

Pour ces raisons, le Collège réuni propose d'abroger la loi de 1956.

Différentes questions ont été posées par Mme Dominique Braeckman et M. Denis Grimberghs lors de la discussion générale. Le Ministre y a répondu avec satisfaction. Sur le vote des articles et l'ensemble du projet : l'article premier est adopté à l'unanimité, l'article deux et l'ensemble du projet sont adoptés par neuf voix pour et une abstention.

Je vous remercie. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

*uit 1876, dat bedoeld was om de financiële ongelijkheid van de lokale besturen weg te werken door bepaalde kosten voor hulp aan noodlijdenden te mutualiseren.*

*Sindsdien is de sociale situatie sterk geëvolueerd. De minister haalt twee elementen aan:*

- 1) de ontwikkeling van sociale bijstand door de OCMW's en van de sociale zekerheid (hervorming van de verzekerbaarheid, invoering van de maximumfactuur);*
- 2) de federalisering van de Belgische Staat en de afschaffing van de wet van 27 juni 1956 door de Vlaamse Gemeenschap en het Waals Gewest.*

*Dankzij de eerste evolutie is een gemeenschappelijk bijstandsfonds minder nodig. De administratieve kosten van zo'n fonds zijn bovendien hoger dan de toegekende voordelen.*

*De tweede evolutie betekent dat het Speciaal Onderstandsfonds enkel nog bestaat in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waar de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie tussenkomt in de kosten van niet-Brusselse patiënten in bicommunautaire ziekenhuizen.*

*Om deze redenen stelt het Verenigd College voor de wet van 1956 af te schaffen.*

*Mevrouw Dominique Braeckman en de heer Denis Grimberghs stelden verschillende vragen, waarop de minister afdoende kon antwoorden. Artikel 1 werd unaniem aangenomen, artikel 2 en het geheel van het ontwerp met 9 stemmen vóór en 1 onthouding.*

**Mme la Présidente.-** La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Mme la Présidente, M. le membre du Collège réuni, chers collègues, permettez-moi tout d'abord de souligner un élément au nom du groupe PS.

Nous comprenons parfaitement l'abrogation en raison de l'initiative déjà prise en ce sens par les deux autres Communautés et du risque évident que seule la Région bruxelloise continuerait à financer ce fonds via des hôpitaux bruxellois qui drainent une population venant parfois d'ailleurs. Nous soutenons donc l'abrogation.

En revanche, nous trouvons exagérée l'affirmation selon laquelle ce texte ne répond plus à des besoins actuels alors qu'on sait, par exemple, que de nouvelles maladies de longue durée réclameraient des interventions particulières. Le bicommunautaire bruxellois et, si possible, les trois autres Communautés, devraient réclamer auprès du fédéral une politique à mettre en place pour une meilleure prise en charge de certaines maladies. Nous pensons entre autres au SIDA, mais également à la tuberculose qui refait des ravages. Ne croyons pas que les CPAS pourront à eux seuls résoudre le problème. N'oublions pas qu'il s'agissait d'une mutualisation, ce qui permettait d'éviter que ce soit toujours les mêmes CPAS qui supportent la prise en charge de ce genre de maladies.

Au-delà de ce commentaire, j'ai une question à poser au membre du Collège réuni. Le Fonds spécial d'assistance devait assez bien d'argent à divers CPAS. Qu'est-il envisagé pour que tous les arriérés dus par ce fonds à ces CPAS soient enfin liquidés ? Je vous remercie.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Paul Galand.

**M. Paul Galand.-** Je me joins aux inquiétudes relayées par Mme Mouzon. Une des pistes, M. Tomas, serait de demander à l'Observatoire de la santé de bien veiller à assurer le suivi de ces besoins. Il s'agit bien là de la préoccupation permanente qui nous anime quand on parle de l'Observatoire : le suivi de ces besoins, de leur apparition et de leur importance. Le tout fait l'objet

**Mevrouw de Voorzitter.-** Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *De socialistische fractie steunt de afschaffing, gezien het evidente risico dat alleen het Brusselse Gewest dit fonds nog zou financieren, nu de twee gemeenschappen de wet al afgeschaft hebben.*

*Wij vinden het echter overdreven om te stellen dat de tekst niet meer beantwoordt aan de huidige behoeften. Nieuwe langdurige ziekten vereisen een speciale tussenkomst en de Brusselse bicommunautaire overheid moet, bij voorkeur samen met de andere drie gemeenschappen, van de federale regering een betere terugbetaling eisen van bepaalde ziekten, zoals AIDS of tuberculose. De OCMW's kunnen dat niet alleen. Bovendien gaat het in de wet om een mutualisering, zodat niet altijd dezelfde OCMW's de kosten moeten dragen.*

*Ik heb nog een vraag: hoe zullen de uitstaande schulden van het Speciaal Onderstandsfonds aan verschillende OCMW's worden vereffend?*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Paul Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *Ik deel de bekommernissen van Mevrouw Mouzon. De heer Tomas zou het Gezondheidsobservatorium kunnen vragen die behoeften nauwgezet te volgen en na te gaan hoe ze ontstaan en hoe groot ze zijn. De Regering en het Parlement moeten over de nodige gegevens beschikken om op het juiste moment te kunnen reageren.*

du tableau de bord qui doit permettre à l'Exécutif et aux parlementaires de réagir en temps opportun.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Eric Tomas, membre du Collège réuni.

**M. Eric Tomas,** membre du Collège réuni compétent pour la politique d'Aide aux personnes.- Mme la Présidente, nous serons attentifs à la remarque de M. Galand. On peut charger l'Observatoire d'être attentif à l'évolution de ce type de problèmes.

Concernant la question de Mme Mouzon, les montants en attente de paiement en faveur des CPAS sont de l'ordre d'un million d'euros, précisément 927.527,01 euros. Ces dettes du passé concernent non seulement les CPAS bruxellois, mais également d'autres CPAS, comme ceux d'Heusden-Zolder, de Dilbeek, d'Overijse ou de Flémalle par exemple.

Ces chiffres ne sont pas définitifs. Ne sont pas reprises dans ces chiffres les demandes à titre conservatoire que certains CPAS transmettent systématiquement.

En ce qui concerne les factures des années 2002 à 2004, il faut savoir qu'elles arrivent encore au fur et à mesure, notamment en fonction de la vitesse avec laquelle les dossiers sont constitués et de la vitesse à laquelle elles sont émises par les hôpitaux.

En outre, il ne faut pas perdre de vue qu'une série de dossiers ne sont pas encore arrivés à la fin de procédure - toutes les factures ne sont pas encore envoyées ou totalement analysées - et que d'autres, avec avis négatif, font l'objet d'observations de la part des CPAS et pourront probablement être acceptés.

Pour ce qui concerne la liquidation proprement dite des montants dus, le Collège réuni a marqué son accord pour que les moyens nécessaires à l'apurement de tous les montants impayés et dûment justifiés soient inscrits au budget des dépenses de la Commission communautaire commune.

En fonction de l'état d'avancement des dossiers, un premier montant sera inscrit au premier ajustement

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Eric Tomas, lid van het Verenigd College, heeft het woord.

**De heer Eric Tomas,** lid van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen (*in het Frans*).- *We zullen het Gezondheidsobservatorium opdragen de evolutie van dergelijke problemen in het oog te houden.*

*Op de vraag van mevrouw Mouzon kan ik antwoorden dat onze schuld bij de OCMW's iets minder dan 1 miljoen euro bedraagt. We hebben niet alleen schulden bij de OCMW's van het Brussels Gewest, maar ook bij die van andere gemeenten. Dit zijn geen definitieve cijfers. De vragen tot conservatoir beslag die sommige OCMW's systematisch opsturen, zijn er niet in verwerkt. Er lopen nog facturen van 2002 tot 2004 binnen, naargelang van het tempo waarin de dossiers worden opgesteld en naar de ziekenhuizen doorgestuurd.*

*Een aantal dossiers hebben de procedure nog niet volledig doorlopen. Andere kregen een negatief advies maar zullen waarschijnlijk toch worden aanvaard.*

*Het Verenigd College gaat akkoord een budget voor de betaling van alle schulden op te nemen in de begroting. Naargelang van de afhandeling van de dossiers zullen we hiermee rekening houden bij de eerste begrotingsaanpassing van 2004. De financiën van de GGC zijn daarvoor voldoende.*

budgetaire 2004. Ces montants seront prélevés sur la trésorerie, c'est une délibération du Collège réuni de décembre 2003 au moment où nous avons adopté en première lecture ce projet d'ordonnance. La trésorerie de la Commission communautaire commune permet de payer ces sommes dues.

**Mme la Présidente.-** La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Merci M. Tomas pour ces réponses précises, concrètes et pragmatiques. Je m'en souviendrai lorsqu'on examinera l'ajustement budgétaire. Je ne sais pas qui devra y procéder, mais je compte bien être là et en rediscuter. Je voudrais dire à M. Paul Galand que c'est très bien d'observer l'évolution des maladies. Mais je demande en outre que l'on puisse disposer des moyens pour rencontrer les besoins, et donc d'aller au-delà de la simple observation.

**M. Paul Galand.-** Mme Mouzon, j'avais commencé par dire que je me joignais à vos questions, car je ne voulais pas surenchérir. Bien sûr, nous nous préoccuons non seulement des observations, mais bien évidemment aussi des réponses. Ce que nous préconisons, ce sont des vraies réponses adaptées aux besoins. Nous sommes las des réponses qui précèdent l'évaluation correcte des besoins. Cela permet trop souvent, bien que ce ne soit pas le cas ici, Mme Mouzon, de faire des effets d'annonce, de faire parler de soi avant d'avoir réellement reconnu et correctement identifié les problèmes. En bon ingénieur, le membre du Collège réuni a répondu comme je m'y attendais et je l'en remercie.

**Mme la Présidente.-** Je constate, M. Galand, que vos propos se situent dans le droit fil de ce que a été dit vendredi par rapport à la pertinence dans le cadre des statistiques. N'est-ce pas M. Galand ?

**M. Paul Galand.-** Evidemment, comme le dit M. Doulkeridis, lorsque nous serons au pouvoir, nous ferons évidemment autre chose qu'observer.

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est close. Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

**Mevrouw de Voorzitter.-** Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ik zal met deze cijfers rekening houden wanneer over de volgende begrotingsaanpassing wordt gedebatteerd. Aan de heer Galand wil ik zeggen dat het goed is de evolutie van ziekten te observeren, maar dat we ook de middelen moeten hebben om verder te gaan en aan de behoeften tegemoet te komen.*

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *Ik ben begonnen met te zeggen dat ik mij aansloot bij uw vragen. Natuurlijk willen wij de behoeften niet alleen observeren maar er ook op reageren. Maar wij zijn het beu dat de reactie altijd voorafgaat aan een correcte evaluatie van de behoeften. Er worden altijd allerlei oplossingen aangekondigd, zonder dat de problemen voldoende onderzocht zijn.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Dat sluit aan bij wat u vrijdag over de statistieken zei, nietwaar?

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *Uiteraard. Als wij aan de macht komen, zullen we meer doen dan enkel observeren.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten. We gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

*Discussion des articles*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** La loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance est abrogée.

- Adopté.

**Art. 3.** Le Collège réuni arrête la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

- Adopté.

**Mme la Présidente.-** La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À L'ACCORD DE  
COOPÉRATION DU 10 DÉCEMBRE  
2003 ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL, LA  
COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA  
COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, LA  
COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE,  
LA COMMISSION COMMUNAU-  
TAIRE COMMUNE, LA COMMIS-  
SION COMMUNAUTAIRE FRAN-  
ÇAISE, LA RÉGION FLAMANDE, LA  
RÉGION WALLONNE ET LA  
RÉGION DE BRUXELLES-CAPI-  
TALE VISANT LA COLLABORA-  
TION DANS LES DOMAINES DE  
L'ENVIRONNEMENT ET DE LA  
SANTÉ**

*Discussion générale**Artikelsgewijze bespreking*

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** De wet van 27 juni 1956 betreffende het Speciaal Onderstandsfonds wordt opgeheven.

- Aangenomen.

**Art. 3.** Het Verenigd College stelt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie vast.

- Aangenomen.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET  
HET SAMENWERKINGSAKKOORD  
VAN 10 DECEMBER 2003 TUSSEN  
DE FEDERALE STAAT, DE  
VLAAMSE GEMEENSCHAP, DE  
FRANSE GEMEENSCHAP, DE  
DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEEN-  
SCHAPSCOMMISSIE, DE FRANSE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE, HET  
VLAAMSE GEWEST, HET WAALSE  
GEWEST EN HET BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR  
DE SAMENWERKING TUSSEN DE  
BELEIDSDOMEINEN VAN MILIEU  
EN GEZONDHEID**

*Algemene bespreking*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (n° B-139/1 – 2003/2004).

La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme Dominique Dufourny, rapporteuse, pour son rapport oral, conformément à l'article 84 du Règlement.

**Mme Dominique Dufourny, rapporteuse.-** Si vous le permettez, Mme la Présidente, je rappellerai que ce rapport a déjà été voté au Conseil de la Région Bruxelles-Capitale lors de la séance précédente, il a été largement expliqué lors de la commission de l'Environnement, de la commission du Budget à la COCOF et des Affaires sociales et de la Santé au niveau bicommunautaire. Dans aucun cas, il n'a posé problème et a été voté à l'unanimité.

**Mme la Présidente.-** En effet. Mais nous devons procéder ainsi. Puisque personne ne demande la parole, nous remercierons donc la rapporteuse, en vertu de l'article 84 pour son rapport oral.

La discussion générale est close. Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

#### *Discussion des articles*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** Il est donné assentiment à l'accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de samenwerking tussen de beleidsdomeinen van milieu en gezondheid (nr. B-139/1 – 2003/2004).

De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Dominique Dufourny, rapporteur, heeft het woord voor haar mondeling verslag, conform artikel 84 van het Reglement.

**Mevrouw Dominique Dufourny, rapporteur (in het Frans).-** Dit verslag werd al gestemd in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en uitgebreid besproken tijdens de commissies voor Leefmilieu, Begroting van de COCOF en Sociale Zaken en Volksgezondheid op bicommunautair niveau. Het werd telkens unaniem goedgekeurd.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten. We gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** Het samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de federale Staat, de



fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé, qui sortira son plein et entier effet.

- Adopté.

**Mme la Présidente.**- La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROPOSITION D'ORDONNANCE  
RELATIVE AUX RÉSIDENCES-  
SERVICES ET AUX COMPLEXES  
RÉSIDENTIELS EN RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE RÉGIS PAR  
LE RÉGIME DE LA COPROPRIÉTÉ  
FORCÉE ET QUI PROPOSENT DES  
SERVICES, À L'EXCLUSION DU  
LOGEMENT**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.**- L'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition d'ordonnance relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services, à l'exclusion du logement (n<sup>os</sup> B-97/1 et 2 – 2002/2003).

La discussion générale est ouverte.

La parole est à la rapporteuse, Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de samenwerking tussen de beleidsdomeinen van milieu en gezondheid, dat volkomen gevolg zal hebben wordt goedgekeurd.

- Aangenomen.

**Mevrouw de Voorzitter.**- De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE  
BETREFFENDE DE SERVICERESI-  
DENTIES EN WONINGENCOM-  
PLEXEN IN HET BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST, DIE  
BEHEERST WORDEN DOOR HET  
REGIME VAN DE GEDWONGEN  
MEDE-EIGENDOM EN WAAR  
DIENSTEN, MET UITZONDERING  
VAN HUISVESTING, WORDEN  
AANGEBODEN**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.**- Aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van ordonnantie betreffende de serviceresidenties en woningen-complexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beheerst worden door het regime van de gedwongen mede-eigendom en waar diensten, met uitzondering van huisvesting, worden aangeboden (nrs B-97/1 en 2 – 2002/2003).

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, rapporteur.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon**, rapporteuse.- Merci, Mme la Présidente. Votre commission des affaires sociales de l'Assemblée réunie s'est réunie à plusieurs reprises sur cette proposition, du fait que le Collège avait annoncé qu'il intégrerait cette problématique particulière dans une ordonnance générale relative au troisième âge. Finalement, les travaux n'ayant pas abouti, il y a eu unanimité pour décider de ne pas attendre plus longtemps. C'est ainsi que le rapport veille à rappeler la chronologie des événements pour en faciliter la compréhension.

Je vous renvoie à ce rapport écrit pour tous les détails, étant entendu qu'il faut que vous sachiez que cette proposition a finalement été adoptée après avoir été amendée. Elle soulève incontestablement des problèmes juridiques ardues puisque nous nous trouvons à la jonction entre, d'une part, les matières personnalisables, d'autre part, le droit de propriété, le droit civil ou d'autres matières régies par le code civil, de la compétence du niveau fédéral. Tout cela n'est pas simple. Nous avons essayé de faire pour un mieux et trouver des solutions à cette situation complexe. Personne ne prétendra que cette proposition est juridiquement parfaite. Nous avons toutefois essayé de faire pour le mieux sans être certains, à cent pour cent, que cette proposition résistera à tous les assauts possibles et imaginables, notamment de la part de certains avocats du secteur. L'avenir nous le dira!

Pour le reste, il y a eu unanimité pour considérer qu'il y avait lieu de protéger les occupants, - qu'ils soient propriétaires ou locataires de ce type de services -, de certains abus et de certaines clauses bizarres que l'on retrouve dans les actes de propriété et de copropriété. Puisque la qualité du service dépend des propriétaires ou copropriétaires, alors que ce ne sont pas nécessairement ceux qui bénéficient des services et qu'il n'y a plus nécessairement de possibilité de modifier les décisions prises, nous devons prendre en compte le risque que ces mesures soient figées au détriment des occupants réels. Le but que nous poursuivions était que l'aspect 'service' de ces résidences-service puisse relever d'une inspection bicommunautaire et fasse l'objet d'un agrément pour éviter que n'importe quoi soit fait au nom de la copropriété.

Si vous le permettez, Mme la Présidente,

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon**, rapporteur (*in het Frans*).- Uw Commissie voor Sociale Zaken van de Verenigde Vergadering heeft meerdere keren vergaderd over dit voorstel, daar het College had aangekondigd dat deze problematiek zou worden geïntegreerd in een algemene ordonnantie met betrekking tot de derde leeftijd. Aangezien dat op niets is uitgedraaid, is er unaniem beslist om niet langer te wachten. In het verslag worden de feiten nog eens chronologisch overlopen. Dat maakt het gemakkelijker om alles te begrijpen.

*Voor alle details verwijs ik naar het schriftelijk verslag. U dient wel te weten dat dit voorstel uiteindelijk is goedgekeurd na amendering. Het roept vast en zeker juridische vragen op. We bevinden ons immers op het grensgebied tussen persoonsgebonden aangelegenheden, eigendomsrecht, burgerlijk recht of aangelegenheden die geregeld worden door het Burgerlijk Wetboek, een federale bevoegdheid. Het is niet eenvoudig. Wij hebben ons best gedaan om goede oplossingen te vinden voor deze complexe situatie. Niemand zal beweren dat dit voorstel juridisch waterdicht is. De toekomst zal dat wel uitwijzen.*

*We waren het er wel unaniem over eens dat het nodig was om de bewoners, of ze nu eigenaars of huurders zijn, te beschermen tegen bepaalde misbruiken en bizarre clausules die in eigendomsakten en aktes van mede-eigendom voorkomen. De kwaliteit van de dienstverlening is immers afhankelijk van de eigenaars en de mede-eigenaars, terwijl het niet noodzakelijk zij zijn die van de diensten gebruik maken en het niet meer perse mogelijk is om de maatregelen te veranderen. We moesten dus rekening houden met het risico dat de maatregelen nadien niet meer gewijzigd zouden kunnen worden. Het was onze bedoeling dat het aspect 'service' van de serviceflats door een tweetalig inspectieorgaan gecontroleerd zou kunnen worden en dat men daar een akkoord voor zou kunnen vinden, om te vermijden dat men om het even wat kan doen op grond van het mede-eigenaarschap.*

*Ik zal nu het woord nemen in naam van de PS. Deze vorm van tenlasteneming van de derde leeftijd is voor onze partij geen absolute prioriteit, noch de oplossing die de voorkeur verdient. Wij*

j'interviendrai maintenant au nom du groupe PS sur ce sujet. Je rappelle qu'à priori, cette forme de prise en charge du troisième âge n'est pas, aux yeux de notre groupe, la priorité absolue, ni celle qu'il faut privilégier. Nous sommes surtout intervenus pour éviter des abus, sans plus. Par ailleurs, je vous rappelle qu'un des amendements consiste à postposer l'entrée en vigueur de l'ordonnance à un arrêté d'application qui doit être pris par le Collège, et ce cas de figure provoque certaines interrogations au sein de notre groupe. Nous nous demandons en effet s'il y aura ou non, une volonté politique au sein du Collège de prendre cet arrêté d'exécution. Et si cette volonté existe, l'arrêté passera-t-il le cap de l'avis obligatoire du Conseil d'Etat ? Je ne vous cacherai pas que nous avons quelques craintes à ce sujet. L'avenir nous dira ce qu'il faut en penser et on verra bien s'il y a lieu d'adapter l'ordonnance ou non.

Lorsque le Collège réuni sera prêt avec une ordonnance générale en la matière, ce que nous espérons au plus tôt après la constitution du nouveau gouvernement, il sera toujours temps de revoir cette ordonnance-ci au cas où elle poserait problème dans son arrêté d'exécution et dans son application.

Je souligne également que le Ministre Guy Vanhengel, s'exprimant au nom du Collège réuni, n'a fait état d'aucune difficulté au sein du Collège réuni à propos de cette proposition d'ordonnance. Il a même souligné que, selon lui, l'administration disposait des moyens humains et financiers nécessaires pour procéder à l'application de celle-ci. Je crains que ce ne soit pas tout à fait le cas au sein du Collège réuni, mais ils auront à régler ces problèmes entre eux. Je vous remercie.

**Mme la Présidente.-** Merci Mme Mouzon. Cela n'est en effet pas du ressort du Parlement. Quelqu'un souhaite-t-il prendre la parole ? La parole est d'abord à M. Jean-Luc Vanraes, ensuite à M. Denis Grimberghs.

**M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).-** *Je remercie Mme Mouzon pour son rapport ainsi que tous les membres de la commission pour leur collaboration positive au développement de cette proposition d'ordonnance. C'est la première fois qu'une de mes propositions fait l'objet d'un vote. Je*

*zijn vooral tussenbeide gekomen om misbruik te vermijden. Ik herinner u eraan dat een van de amendementen tot doel heeft om de invoeging van de ordonnantie uit te stellen tot het College een uitvoeringsbesluit heeft goedgekeurd, en wij hebben vragen bij die denkbeeldige situatie. Zal er in het College wel voldoende politieke wil zijn om het uitvoeringsbesluit goed te keuren? Zo ja, zal de ordonnantie dan het verplicht advies van de Raad van State overleven? Wij zijn daar niet zo zeker van, de toekomst zal het uitwijzen.*

*Als het Verenigd College een algemene ordonnantie over deze materie heeft klaargestoomd, en wij hopen dat dit zo vlug mogelijk zal gebeuren nadat de nieuwe Regering is gevormd, dan zal nog altijd moeten worden nagegaan of er een probleem is met het uitvoeringsbesluit en de toepassing van de ordonnantie.*

*Ik benadruk ook dat Minister Guy Vanhengel, die in naam van het Verenigd College sprak, geen enkel probleem in verband met dit voorstel van ordonnantie heeft vermeld. Hij beweerde zelfs dat naar zijn mening het bestuur over voldoende personeel en financiële middelen beschikt om de ordonnantie toe te passen. Ik vrees dat dat niet helemaal juist is, maar de leden van het Verenigd College zullen hun problemen zelf moeten oplossen.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Dat is inderdaad niet de bevoegdheid van het parlement. De heer Jean-Luc Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.-** Ik dank eerst en vooral mevrouw Mouzon voor haar rapport en ik houd eraan ook alle leden van de commissie te bedanken voor hun positieve samenwerking bij het ontwikkelen van dit voorstel van ordonnantie. Het is de eerste keer dat er wordt gestemd over een

*me réjouis du fait que nous ayons pu faire notre travail parlementaire, à savoir résoudre un problème du citoyen bruxellois.*

*J'ai déposé cette proposition il y a deux ans mais, puisque la promesse qui m'avait été faite de l'intégrer dans une proposition conjointe n'a jamais été concrétisée, j'ai dû la redéposer en janvier 2004.*

*Si ce sujet n'est pas la priorité sociale majeure à Bruxelles, il touche néanmoins 900 personnes - même 1.500 personnes dans un avenir proche -, utilisatrices ou copropriétaires de résidences-services. Comme le veut l'usage, ces personnes ont, lors de l'acquisition de leur propriété immobilière, signé un acte de copropriété et, à chaque fois, les promoteurs immobiliers ont exigé la signature immédiate d'un contrat de service.*

*Le problème qui se pose est le suivant : pour une modification ou une adaptation des contrats de service, les majorités sont les mêmes que pour une modification de l'acte de copropriété. De tels biens sont acquis par des personnes âgées. A leur décès, celles-ci ont plusieurs héritiers, et il est dès lors presque impossible d'atteindre une majorité des deux tiers permettant de modifier la réglementation de ce contrat de service.*

*C'est pourquoi, ainsi que pour un certain nombre d'abus dans le secteur, il était vraiment essentiel de prévoir la possibilité de contrôle de la Région quant à la qualité du service. J'évoque principalement la qualité des cuisines, des soins et de l'aide médicale. Tel est le motif de ma proposition.*

*Lorsque j'ai rédigé cette proposition, j'ai pris contact avec les prestataires de ce service. Ces personnes m'ont raconté que leur investissement était normalement amorti sur une période de six ans. J'ai tenu compte de ces échéances et veillé à ce qu'une telle mesure ne soit préjudiciable à personne. L'intention est d'assurer aux personnes âgées un service normal, ce à quoi elles ont droit.*

*Mme Mouzon a signalé le risque de problèmes juridiques. En effet, nous nous trouvons sur la ligne de rupture entre, d'une part, le purement contractuel et, d'autre part, la législation relative à la copropriété. Nous en avons longuement*

voorstel van mij. Ik ben bijzonder blij dat we ons parlementair werk hebben kunnen doen. Daaronder versta ik dat we optreden als er zich een probleem voordoet met de Brusselse burgers en proberen om dat probleem op te lossen. Dat is wat deze commissie heeft willen doen.

Dit voorstel heb ik oorspronkelijk 2 jaar geleden ingediend. Er werd mij steeds beloofd dat het zou worden opgenomen in een gezamenlijk voorstel, maar dat is nooit gebeurd. Ik betreur dat. Ik was dan ook verplicht mijn voorstel in januari 2004 opnieuw in te dienen.

Wat is de bedoeling hiervan? Ik ben het met mevrouw Mouzon eens dat het onderwerp dat hier ter sprake ligt niet de allergrootste sociale prioriteit in Brussel is. Maar toch gaat het om 900 personen - in de nabije toekomst zelfs 1500 personen - die ofwel gebruiker ofwel mede-eigenaar zijn van een serviceflat. Die personen hebben, zoals gebruikelijk, bij de verwerving van hun onroerend eigendom een akte van mede-eigendom ondertekend en de bouwpromotoren hebben telkens gevraagd om meteen ook een service-overeenkomst te ondertekenen.

Het probleem is dat de meerderheden voor een verandering of aanpassing van de service-overeenkomsten dezelfde zijn als die voor een verandering van de akte van mede-eigendom. Het zijn oudere mensen die dergelijke goederen aankopen. Ze overlijden, ze hebben allemaal meerdere erfgenamen, en het is dus vrijwel onmogelijk een tweederde meerderheid te bereiken om de regels voor de dienstverlening te veranderen.

Daarom, en ook omwille van een aantal misbruiken in de sector, was het echt onontbeerlijk om te voorzien in de mogelijkheid van controle van het Gewest op de kwaliteit van de dienstverlening. Ik heb het dan vooral over de kwaliteit van de keukens, van de verpleging en ook van de medische hulp. Dat is de beweegreden van mijn voorstel.

Toen ik dit voorstel opstelde, had ik contact met de mensen die de service verleenden. Die personen hebben mij verteld dat hun investering normaal afgeschreven was in een periode van zes jaar. Ik heb rekening gehouden met die periodes en erover

*discuté en commission. J'ai déposé plusieurs amendements afin de clarifier la distinction absolue entre, d'une part, la législation relative à la copropriété - article 577 et suivants du Code Civil, où il est question de copropriété, d'un syndic, etc. - et, d'autre part, l'exécution d'un contrat de service. Nous avons explicitement mentionné cette distinction dans le texte et, de ce fait, cette proposition pourra défier la critique d'avocats, de juristes ou de quiconque.*

*La mission du Collège consiste désormais à rédiger un arrêté d'exécution. Le plus vite serait le mieux mais ce sera pour la prochaine législature. La même chose vaut pour l'ensemble de la réglementation relative au troisième âge, beaucoup plus importante et, selon moi, tout aussi urgente.*

*Je réitère mes remerciements à tous les membres de la commission, qui ont véritablement collaboré de manière excellente, et j'espère que le Collège prendra des arrêtés d'exécution pour cette proposition dans les meilleurs délais. (Applaudissements.)*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Denis Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.-** Je serai bref car nous en sommes à la dernière séance. Je voudrais tout d'abord saluer la persévérance de notre président de commission, M. Jean-Luc Vanraes; la ténacité de Mme Anne-Sylvie Mouzon qui aura, à la fois, tiré sur le frein et puis appuyé sur l'accélérateur en réussissant, de la sorte, un beau dérapage contrôlé. Mais je salue également l'opposition, puisque, sur une proposition déposée par un collègue sans que l'on sache si elle était soutenue par le Collège, lequel est d'ailleurs absent ici ; nous, - Ecolo et

gewaakt dat niemand zou worden benadeeld door een dergelijke regeling. De intentie is dat oudere mensen verzekerd zouden zijn van een normale dienstverlening, wat hen ook toekomt.

Mevrouw Mouzon heeft gewezen op het risico van juridische problemen. Het is inderdaad zo dat we ons hier op de breuklijn bevinden tussen enerzijds het puur contractuele en anderzijds de wetgeving op de mede-eigendom. We hebben daarover lang gediscussieerd in de commissie. Ik heb een aantal amendementen voorgesteld om de absolute scheiding te verduidelijken tussen enerzijds de wetgeving betreffende de mede-eigendom - artikel 577 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, waarin er sprake is van mede-eigendom, van een syndicus, enzovoort - en anderzijds de uitvoering van een dienstenovereenkomst. We hebben die scheiding dus expliciet vermeld in de tekst en ik geloof dat dit voorstel daardoor de kritiek zal kunnen doorstaan van advocaten, rechtsgeleerden of wie dan ook.

Het is nu de taak van het College om een uitvoeringsbesluit op te stellen. Dat zou best zo spoedig mogelijk gebeuren, maar dat zal wel voor de volgende legislatuur zijn. Hetzelfde geldt voor de gehele regelgeving in verband met de derde leeftijd, die veel belangrijker is en volgens mij zeker even dringend.

Ik herhaal mijn dankwoord aan alle leden van de commissie, die werkelijk uitstekend hebben samengewerkt om een regeling te treffen, en ik hoop dat het College zo spoedig mogelijk uitvoeringsbesluiten neemt voor dit voorstel. (Applaus.)

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** *Ik wil de heer Jean-Luc Vanraes, voorzitter van onze commissie, bedanken voor zijn doorzettingsvermogen, en mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, die ten gepasten tijde op de rem of het versnellingspedaal heeft geduwd, voor haar volharding. Maar ik wil ook de oppositie niet vergeten. Wij, Ecolo en de cdH, zijn bijzonder mild geweest voor een voorstel van een collega waarvan we niet eens wisten of het door het College werd gesteund. We hebben de*

cdH -, nous sommes finalement montrés fort bienveillants. Nous avons regardé comment tout cela se déroulait et avons soutenu les acteurs qui souhaitaient que les choses avancent.

Comme c'est bientôt la fin de la législature, le cdH a décidé de ne pas voter contre. Nous voterons favorablement différentes propositions et nous nous abstiendrons pour un texte.

J'en profite pour souhaiter bonne chance à M. Jean-Luc Vanraes pour toutes les conférences qu'il donnera dans les seigneuries. On va lui organiser quelques après-midis d'ici le 13 juin pour qu'il puisse expliquer les thèses juridiques qu'il a brillamment défendues en commission.

Plus sérieusement : j'espère qu'un jour, immanquablement sous une prochaine législature, le Collège réuni présentera un projet général qui traitera de l'important problème de la prise en charge des personnes âgées dans les institutions et services dépendant du bicommunautaire. J'espère qu'il le fera en cohérence avec ce qui doit être réalisé par les autres commissions communautaires. En effet, la prise en charge adaptée des personnes âgées dans cette Région doit se faire dans le cadre d'une politique générale, menée par les différents acteurs publics qui sont obligés de s'entendre sur une politique globale cohérente en la matière. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

**Mme la Présidente.-** Les membres du Collège réuni n'étant pas là, on les suppose très heureux de ce qui s'est passé en commission.

La discussion générale est close. Nous passons à la discussion des articles de la proposition d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

#### *Discussion des articles*

**PROPOSITION D'ORDONNANCE  
RELATIVE AUX RÉSIDENCES-  
SERVICES ET AUX COMPLEXES  
RÉSIDENTIELS EN RÉGION DE**

*ontwikkeling van het voorstel gevolgd en diegenen die de zaken wilden doen vorderen gesteund. Aangezien de legislatuur bijna afgelopen is, heeft de cdH besloten om niet tegen te stemmen. We zullen voor een aantal voorstellen stemmen en ons voor een tekst onthouden.*

*Ik maak van de gelegenheid gebruik om de heer Jean-Luc Vanraes geluk te wensen met de voordrachten die hij in de bejaardentehuizen zal geven om de juridische stellingen die hij in de commissie heeft verdedigd toe te lichten.*

*In alle ernst: ik hoop dat het Verenigd College tijdens de volgende legislatuur een algemeen ontwerp zal kunnen voorleggen over het probleem van de tenlasteneming van bejaarden in de bicommunautaire instellingen en diensten. Bij voorkeur wordt het een ontwerp dat logisch aansluit bij het werk van de andere gemeenschapscommissies. De verschillende overheidsinstellingen moeten samen een algemeen, coherent beleid ontwikkelen voor de tenlasteneming van bejaarde personen in dit Gewest. (Applaus.)*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aangezien de leden van het Verenigd College afwezig zijn, mogen we veronderstellen dat ze zeer tevreden zijn met het werk van de commissie.

De algemene bespreking is gesloten. We gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van het voorstel van ordonnantie op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE  
BETREFFENDE DE SERVICERESI-  
DENTIES EN WONINGCOMPLEXEN  
IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDE-**

**BRUXELLES-CAPITALE RÉGIS PAR  
LE RÉGIME DE LA COPROPRIÉTÉ  
FORCÉE ET QUI PROPOSENT DES  
SERVICES AUX PERSONNES ÂGÉES**

**CHAPITRE I<sup>er</sup> - Généralités**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** Pour l'application de la présente ordonnance, il y a lieu d'entendre par :

- 1° personnes âgées : les personnes âgées de soixante ans au moins ;
- 2° résidence-service et complexe résidentiel qui proposent des services aux personnes âgées : établissement composé d'un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, destiné(s) à des personnes âgées constituant fonctionnellement un ensemble et comprenant des logements particuliers permettant aux personnes âgées une vie indépendante, ainsi que des services auxquels elles font appel ;
- 3° section : la section compétente de la Commission de l'Aide aux personnes du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune ;
- 4° gestionnaire-prestataire de services : la ou les personnes morales ou physiques qui proposent un ensemble de services dans un établissement tel que visé à l'article 2, 2° ;
- 5° directeur : la personne physique chargée par le gestionnaire-prestataire de services de la direction journalière de l'ensemble des services proposés et de représenter le gestionnaire-prestataire de services devant l'administration ;
- 6° bourgmestre : le bourgmestre de la commune où est situé l'établissement visé à l'article 2, 2°.

**LIJK GEWEST, DIE BEHEERST  
WORDEN DOOR HET REGIME VAN  
DE GEDWONGEN MEDE-  
EIGENDOM EN DIE DIENSTEN AAN  
BEJAARDE PERSONEN AANBIEDEN**

**HOOFDSTUK I - Algemeen**

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder :

- 1° bejaarde personen: personen van ten minste zestig jaar;
- 2° serviceresidentie en woningcomplex die diensten aan bejaarde personen aanbieden: voorziening bestaande uit één of meerdere gebouwen, welke ook hun benaming is, en die bestemd zijn voor bejaarde personen, die functioneel een geheel vormen en die privé-woningen omvatten waar bejaarde personen een zelfstandig leven kunnen leiden en die diensten aanbieden waarop ze een beroep doen;
- 3° afdeling: de bevoegde afdeling van de Commissie voor Welzijnzorg van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- 4° beheerder-dienstverstreker: de rechts- of natuurlijke persoon of personen die in een voorziening zoals bedoeld in artikel 2, 2°, een geheel van diensten aanbieden;
- 5° directeur: de natuurlijke persoon door de beheerder-dienstverstreker belast met de dagelijkse leiding over het geheel van aangeboden diensten en de vertegenwoordiging van de beheerder-dienstverstreker tegenover de administratie;
- 6° burgemeester: de burgemeester van de gemeente waar de in artikel 2, 2° bedoelde

- Adopté.

**Art. 3.** La présente ordonnance s'applique à chaque établissement visé à l'article 2, 2° situé sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale qui est soumis au régime de la copropriété forcée au sens des articles 577 et suivants du Code civil, et où des services sont fournis à titre onéreux à des personnes âgées qui y résident habituellement.

- Adopté.

## CHAPITRE II - Agrément

**Art. 4.** Chaque gestionnaire-prestataire de services d'un établissement visé à l'article 2, 2° est agréé par le Collège réuni, après avis de la section, pour une période renouvelable de six ans.

Pour être agréés, les services proposés dans les établissements doivent répondre aux normes arrêtées par le Collège réuni, après avis de la section.

Ces normes se rapportent au moins aux éléments suivants :

- 1° l'interdiction de toute discrimination sur la base de l'origine ou de considérations politiques, culturelles, philosophiques, religieuses ou d'orientation sexuelle ;
- 2° le respect de la vie privée et des droits individuels de la personne ;
- 3° l'obligation de remplir ses missions au bénéfice des usagers indépendamment de leur appartenance linguistique ;
- 4° les modalités de participation des usagers des services par le biais d'un conseil des habitants à créer dans chaque établissement ;
- 5° les conditions de l'aide aux personnes ;
- 6° la qualité, à savoir l'ensemble des propriétés et caractéristiques de l'aide ou des services

voorziening is gevestigd.

- Aangenomen.

**Art. 3.** Deze ordonnantie is van toepassing op elke in artikel 2, 2° bedoelde voorziening, gelegen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vallend onder het regime van de gedwongen mede-eigendom in de zin van de artikelen 577 e.v. van het Burgerlijk Wetboek en waar diensten tegen betaling worden verstrekt aan bejaarde personen die er gewoonlijk verblijven.

- Aangenomen.

## HOOFDSTUK II - Erkenning

**Art. 4.** Iedere dienstverstrekker-beheerder van een in artikel 2, 2° bedoelde voorziening wordt door het Verenigd College erkend, na advies van de afdeling, voor een hernieuwbare periode van zes jaar.

Om erkend te worden, moet de aangeboden dienstverlening in de voorzieningen aan de door het Verenigd College vastgestelde normen beantwoorden, na advies van de afdeling.

Deze normen hebben ten minste betrekking op de volgende elementen:

- 1° het verbod van enigerlei discriminatie op grond van oorsprong of van politieke, culturele, filosofische of godsdienstige overwegingen of op grond van seksuele geaardheid;
- 2° het respect voor de privacy en de individuele rechten van de persoon;
- 3° de verplichting haar opdrachten ten gunste van de gebruikers te vervullen ongeacht hun taalaanhorigheid;
- 4° de wijzen van participatie van de gebruikers van de diensten door middel van een in elke voorziening op te richten bewonersraad;
- 5° de voorwaarden voor de hulp aan personen;
- 6° de kwaliteit, namelijk het geheel van eigenschappen en kenmerken van de hulp of



nécessaires à la satisfaction des besoins déterminés ou évidents de l'utilisateur ;

7° la qualification du directeur et du personnel chargés de l'ensemble des services proposés ainsi que leur obligation de respecter le secret professionnel ;

8° le contrat spécifique qui est conclu dans les établissements, visés à l'article 2, 2°, après avis du conseil des habitants, entre les copropriétaires ou leur mandataire et le candidat gestionnaire-prestataire de services.

- Adopté.

#### **Art. 5 - Délivrance de l'agrément**

Le Collège réuni accorde un agrément au gestionnaire-prestataire de services pour l'établissement visé à l'article 2, 2° pour autant que cette demande réponde aux normes fixées par le Collège, après avis de la section.

A la demande d'agrément est joint un dossier descriptif, dont le contenu est arrêté par le Collège réuni, après avis de la section.

L'agrément est accordé pour une période de six ans. Il est notifié au gestionnaire-prestataire de services et aux copropriétaires de l'établissement ou à leur mandataire dans les soixante jours de l'introduction de la demande.

- Adopté.

#### **Art. 6 – Validité de l'agrément**

L'agrément n'est valable que pour l'établissement situé à l'adresse indiquée dans la demande d'agrément. Il prend fin de plein droit en cas de changement de gestionnaire-prestataire de services.

La mention de l'agrément doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, bons de commande et autres documents émanant du gestionnaire-prestataire de

dienstverlening die van belang zijn voor het voldoen aan vastgelegde of vanzelfsprekende behoeften van de gebruiker;

7° de kwalificatie van de directeur en van het personeel dat instaat voor het geheel van aangeboden diensten, alsmede hun verplichting om het beroepsgeheim na te leven;

8° het specifieke contract dat in de voorzieningen, bedoeld in artikel 2, 2°, en na advies van de bewonersraad wordt gesloten tussen de mede-eigenaars of hun mandataris en de kandidaat beheerder-dienstverstreker.

- Aangenomen.

#### **Art. 5 - Aflevering van de erkenning**

Het Verenigd College kent een erkenning toe aan de beheerder-dienstverstreker voor de voorziening bedoeld in artikel 2, 2°, voor zover die aanvraag aan de door dit College, na advies van de afdeling, gestelde voorwaarden voldoet.

Bij de aanvraag tot het verkrijgen van deze erkenning, wordt een beschrijvend dossier gevoegd, waarvan de inhoud wordt vastgesteld door het Verenigd College, na advies van de afdeling.

De erkenning wordt verleend voor een periode van zes jaar. Zij wordt aan de dienstverstreker-beheerder en aan de mede-eigenaars van de voorziening of hun mandataris ter kennis gebracht binnen zestig dagen na het indienen van de aanvraag.

- Aangenomen.

#### **Art. 6 – Geldigheid van de erkenning**

De erkenning geldt slechts voor de voorziening gevestigd op het adres vermeld in de erkenningsaanvraag. Zij vervalt van rechtswege in geval van verandering van beheerder-dienstverstreker.

De erkenning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbons en andere stukken uitgaande van de beheerder-dienstverstreker met

services qui ont trait à l'établissement.

Le nom et le numéro d'agrément du gestionnaire-prestataire de services font l'objet d'un affichage bien apparent dans l'établissement.

- Adopté.

**Art. 7.** Si des modifications concernant les données pertinentes pour l'application de l'article 4 interviennent au cours de la période d'agrément, elles sont immédiatement communiquées au Collège réuni.

- Adopté.

### **Art. 8 – Refus et retrait de l'agrément**

Lorsque les services du Collège réuni constatent que les conditions déterminées par l'article 4, 3<sup>ème</sup> alinéa, ne sont pas ou ne sont plus respectées, nonobstant une mise en demeure dudit Collège par recommandé invitant le gestionnaire-prestataire de services à y remédier dans un délai de trente jours, l'agrément est refusé ou retiré, après avis de la section.

Cette décision est portée à la connaissance du gestionnaire-prestataire de services dans un délai de soixante jours à dater de la constatation. En outre, les copropriétaires de l'établissement visé à l'article 2, 2<sup>o</sup> ou leur mandataire sont immédiatement informés de cette décision dans le même délai. Ils proposent, après avis du conseil des habitants, un nouveau gestionnaire-prestataire de services aux copropriétaires.

Lorsque des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité le justifient, le Collège réuni peut ordonner, par décision motivée et à titre transitoire, le retrait immédiat de l'agrément du gestionnaire-prestataire de services ; cette décision est aussitôt portée à la connaissance des copropriétaires de l'établissement ou de leur mandataire. Ce dernier met aussitôt en œuvre les mesures conservatoires nécessaires qu'implique la décision de retrait immédiat.

betrekking tot de voorziening.

De naam en het nummer van de erkenning van de beheerder-dienstverstreker worden goed zichtbaar in de voorziening aangebracht.

- Aangenomen.

**Art. 7.** Indien zich tijdens de erkenningsperiode wijzigingen voordoen in de voor de toepassing van artikel 4 relevante gegevens van het dossier, worden deze onmiddellijk aan het Verenigd College meegedeeld.

- Aangenomen.

### **Art. 8 – Weigering en intrekking van de erkenning**

Wanneer de diensten van het Verenigd College vaststellen dat de voorwaarden van artikel 4, derde lid niet of niet meer worden gerespecteerd, niettegenstaande een ingebrekestelling door dit College per aangetekend schrijven, waarbij de beheerder-dienstverstreker verzocht wordt deze toestand binnen dertig dagen te verhelpen, wordt de erkenning geweigerd of ingetrokken, na advies van de afdeling.

Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van de beheerder-dienstverstreker binnen een termijn van zestig dagen te rekenen vanaf de vaststelling. Bovendien worden, binnen dezelfde termijn, de mede-eigenaars van de voorziening bedoeld in artikel 2, 2<sup>o</sup>, of hun mandataris onmiddellijk van deze beslissing op de hoogte gebracht. Deze stellen, na advies van de bewonersraad, een nieuwe dienstverstrekkende-beheerder voor aan de mede-eigenaars.

Wanneer redenen van uiterst dringende noodzakelijkheid inzake volksgezondheid of veiligheid het rechtvaardigen, kan het Verenigd College bij een met redenen omklede beslissing en bij wijze van overgangsmaatregel, de onmiddellijke intrekking bevelen van de erkenning van de dienstverstreker-beheerder; deze beslissing wordt terstond ter kennis gebracht van de mede-eigenaars van de voorziening of hun mandataris. Deze laatste geeft onmiddellijk uitvoering aan de noodzakelijke bewarende maatregelen die de beslissing van onmiddellijke

- Adopté.

### **Art. 9 – Conséquence du refus, du retrait ou de la caducité de l'agrément**

Le Collège réuni interdit, après avis de la section, la poursuite de l'exploitation et de l'offre de l'ensemble des services par le gestionnaire-prestataire de services si aucune demande d'agrément n'a été déposée dans un délai de soixante jours à dater du début de l'offre des services, conformément au contrat spécifique à conclure visé à l'article 4, 8°, ou lorsque l'agrément est refusé ou retiré.

La caducité de plein droit de l'agrément implique qu'il est interdit au gestionnaire-prestataire de services de continuer à proposer des services.

- Adopté.

### **Art. 10 - Procédure**

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, la procédure et les modalités de notification et d'exécution des décisions d'octroi, de refus ou de retrait de l'agrément.

- Adopté.

**Art. 11.** Toute décision d'agrément, de refus ou de retrait de l'agrément et d'injonction d'arrêt des services est communiquée dans les soixante jours au bourgmestre qui tient un registre qui peut être consulté à la maison communale.

- Adopté.

## **CHAPITRE III – Inspection et sanctions**

**Art. 12.** Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires des services du Collège réuni, désignés par celui-ci, surveillent l'application des dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

intrekking inhoudt.

- Aangenomen.

### **Art. 9 – Gevolg van de weigering, intrekking of verval van de erkenning**

Het Verenigd College verbiedt, na advies van de afdeling, de verdere exploitatie en aanbidding van het geheel van diensten door de dienstvertrekker-beheerder indien geen aanvraag tot erkenning werd ingediend binnen een termijn van zestig dagen na het begin van aanbidding van de diensten overeenkomstig het af te sluiten specifieke contract bedoeld in artikel 4, 8°, of wanneer de erkenning wordt geweigerd of ingetrokken.

Het verval van rechtswege van de erkenning houdt een verbod van verdere aanbidding van diensten in door de dienstverstrekkende-beheerder.

- Aangenomen.

### **Art. 10 - Procedure**

Het Verenigd College stelt, na advies van de afdeling, de procedure vast en de wijze waarop de toekenning, de weigering of de intrekking van de erkenning, ter kennis worden gebracht en uitgevoerd.

- Aangenomen.

**Art. 11.** Iedere beslissing tot erkenning, tot weigering of tot intrekking van de erkenning en van bevel tot stopzetting van de dienstverlening wordt binnen zestig dagen meegedeeld aan de burgemeester, die een register bijhoudt dat ten gemeentehuize kan worden geraadpleegd.

- Aangenomen.

## **HOOFDSTUK III – Inspectie en strafbepalingen**

**Art. 12.** Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van de gerechtelijke politie, zien de ambtenaren van de diensten van het Verenigd College, door dit laatste aangewezen, toe op de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten.

Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, dans le respect de l'inviolabilité du domicile, les parties communes des établissements mis à la disposition du gestionnaire-prestataire de services et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents.

- Adopté.

**Art. 13.** Les fonctionnaires visés à l'article 12 constatent les infractions par procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie est adressée au contrevenant, au syndic, au bourgmestre et au Procureur du Roi, dans les quinze jours qui suivent la constatation de l'infraction.

- Adopté.

**Art. 14.** Est puni d'une amende de 15 EUR à 150 EUR :

1° le gestionnaire qui propose des services dans un établissement sans avoir obtenu l'agrément visé aux articles 4 et 5, soit en contravention à une décision de refus ou de retrait d'agrément ou à une injonction d'arrêt des services ;

2° le gestionnaire qui mentionne indûment l'agrément.

- Adopté.

#### **CHAPITRE IV – Dispositions finales et transitoires**

**Art. 15.** Les dispositions de la présente ordonnance entrent en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté d'exécution du Collège réuni, qui peut fixer des mesures transitoires.

- Adopté.

**Mme la Présidente.-** La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif

Dit toezicht brengt onder meer het recht mee om op elk ogenblik de gemeenschappelijke delen van de voorzieningen ter beschikking gesteld van de dienstverstrekker-beheerder, te bezoeken, met inachtneming van de onschendbaarheid van de woning, en ter plaatse zelf kennis te nemen van alle stukken en bescheiden.

- Aangenomen.

**Art. 13.** De in artikel 12 bedoelde ambtenaren stellen de overtredingen vast in processen-verbaal die bewijswaarde hebben tot bewijs van het tegendeel. Afschrift wordt aan de overtreder, aan de syndicus, aan de burgemeester en aan de Procureur des Konings toegezonden binnen veertien dagen na de vaststelling van de overtreding.

- Aangenomen.

**Art. 14.** Wordt bestraft met een geldboete van 15 EUR tot 150 EUR:

1° de beheerder die in een voorziening diensten aanbiedt zonder de in de artikelen 4 en 5 bedoelde erkenning te hebben bekomen ofwel, in overtreding van een beslissing tot weigering of intrekking van erkenning of van een bevel tot stopzetting van de dienstverlening, diensten aanbiedt;

2° de beheerder die ten onrechte melding maakt van de erkenning.

- Aangenomen.

#### **HOOFDSTUK IV – Slot- en overgangsbepalingen**

**Art. 15.** De bepalingen van deze ordonnantie treden in werking op de datum van inwerkingtreding van het uitvoeringsbesluit van het Verenigd College, dat de overgangsmaatregelen kan vaststellen.

- Aangenomen.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het

sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION  
RELATIVE À LA CRÉATION SANS  
DÉLAIS DU SERVICE DES  
CRÉANCES ALIMENTAIRES AU  
SEIN DU SPF FINANCES**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition de résolution relative à la création sans délais du service des créances alimentaires au sein du SPF Finances (n<sup>os</sup> B-114/1 et 2 – 2003/2004).

La discussion générale est ouverte.

M. Serge de Patoul et Mme Marie-Jeanne Riquet, rapporteurs, s'en réfèrent à leur rapport écrit.

La parole est à Mme Dominique Braeckman.

**Mme Dominique Braeckman.-** Après avoir constaté que de nos jours, un couple sur deux se sépare, qu'environ 40% des créances alimentaires fixées par jugement ne sont pas versées aux créanciers ou le sont de manière incomplète ou irrégulière; que cette situation affecte de nombreuses familles monoparentales et les contraint à vivre sous le seuil de la pauvreté, il aura fallu, au parlement fédéral et durant la législature 1999-2003, la déposition de pas moins de neuf propositions pour aboutir enfin à un texte commun signé par tous les partis démocratiques (sauf le CD&V). Adopté par un vote à large majorité par les parlementaires, ce texte est devenu la loi du 21 février 2003. Celle-ci aura permis la création d'un service des créances alimentaires au sein du service Public Fédéral des finances.

Malheureusement, en juillet 2003, le nouveau Gouvernement fédéral décidait le report de ce service à septembre 2004. En décembre 2003, il déposait une nouvelle loi transformant l'esprit de la

voorstel van ordonnantie.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE TOT  
ONMIDDELLIJKE OPRICHTING  
VAN DE DIENST VOOR ALIMENTA-  
TIEVORDERINGEN BIJ DE FOD  
FINANCIËN**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van resolutie tot onmiddellijke oprichting van de dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën (nrs B-114/1 en 2 – 2003/2004).

De algemene bespreking is geopend.

De heer Serge de Patoul en mevrouw Marie-Jeanne Riquet, rapporteurs, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

Mevrouw Dominique Braeckman heeft het woord.

**Mevrouw Dominique Braeckman (in het Frans).-** Een op twee echtparen vraagt tegenwoordig een scheiding aan. 40% van de opgelegde alimentatiegelden worden hetzij niet, hetzij onvolledig of onregelmatig betaald. Vele eenoudergezinnen leven daardoor in armoede. Tijdens de legislatuur 1999-2003 waren in het federale parlement niet minder dan negen voorstellen nodig om tot een tekst te komen die door alle democratische partijen (behalve de CD&V) werd onderschreven. Deze tekst werd wet op 21 februari 2003 en maakt de oprichting mogelijk van een dienst voor alimentaties binnen de Federale Overheidsdienst Financiën.

In juli 2003 stelde de federale regering deze oprichting helaas uit tot september 2004. In december 2003 werd een nieuwe wet uitgevaardigd die de geest van de oorspronkelijke wet veranderde.

Het principe van de voorschotten op

loi du 21 février 2003.

Le principe des avances sur pensions alimentaires fut reporté. Le système de recouvrement, lui, sera néanmoins mis en place à partir de juin 2004. Les CPAS restent habilités à faire des avances sur les pensions des enfants, mais uniquement pour les personnes les plus démunies, soit un public très restreint.

Pratiquement, les avances du CPAS à la suite du non-paiement des pensions alimentaires sont réservées aux personnes dont les revenus sont inférieurs à environ 11.317 euros net par an. Ce système est par conséquent réservé aux catégories les plus défavorisées de la population. Quant au droit de l'enfant, il n'est plus assuré que par une assistance sociale.

Qui plus est, à revenu brut égal, plus on a d'enfants, plus le revenu net augmente. En étant très faiblement salarié, on rentre plus facilement dans les conditions d'aide à l'avance des créances que lorsqu'on n'a pas d'enfants. C'est sans doute la dernière histoire belge, mais elle ne fait pas rire.

La solution actuelle des paiements d'avance par les CPAS est totalement insatisfaisante, tant pour les quelques dizaines de milliers de familles concernées que pour les CPAS. Il est impératif de décharger ces derniers d'une mission qui pèse trop lourdement sur leur travail et leurs finances.

La résolution que nous allons voter vise à demander au Collège réuni de convoquer la conférence interministérielle de l'intégration sociale pour inciter le gouvernement fédéral à dégager les moyens humains et financiers nécessaires à la création du service des créances alimentaires, sans limitation du droit des personnes, conformément à la loi de 2003, appelée la 'bonne loi' dans les milieux féministes et défenseurs des familles.

J'aimerais entendre le Ministre de l'action sociale s'engager à une action rapide, sans attendre la nouvelle législature, à entamer les travaux au sein de cette conférence interministérielle et y faire entendre la demande des Bruxellois, à savoir : revenir aux termes de la loi de 2003 sur le fonds de créance alimentaire.

*alimentatiepensioenen werd uitgesteld. Het systeem van dekking zal desondanks in werking treden vanaf juni 2004. De OCMW's kunnen voortvoorschotten geven op de pensioenen van de kinderen, maar enkel voor de allerarmsten.*

*De voorschotten van het OCMW bij niet-betaling van alimentatie, zijn namelijk voorbehouden voor personen die een lager inkomen hebben dan 11.317 euro netto per jaar.*

*Wie meer kinderen heeft, ontvangt op basis van hetzelfde brutoloon een hoger netto-inkomen en komt dus minder gemakkelijk in aanmerking voor deze voorschotten. Deze paradox is helaas typisch Belgisch.*

*De huidige situatie is zowel voor de enkele tienduizenden betrokken gezinnen als voor de OCMW's onbevredigend. Deze laatste moeten dringend ontlast worden van hun te zware opdracht.*

*Deze resolutie wil het Verenigd College vragen de interministeriële conferentie voor sociale integratie bijeen te roepen. Deze conferentie moet de federale overheid vragen de nodige menselijke en financiële middelen vrij te maken om de dienst op te starten, zoals die bedoeld was in de zogenaamde "goede wet" van 2003.*

*Ik zou willen dat de bevoegde Minister niet wacht tot de volgende legislatuur om de stem van de Brusselaars te laten horen en op te roepen om terug te keren naar de wet van 2003.*

**Mme la Présidente.-** La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Merci Mme la Présidente. Quant à moi et au nom du groupe, je suis heureuse d'avoir pu contribuer au vote en commission et sans doute en séance plénière à cette proposition de résolution ECOLO par l'adoption de deux amendements qui recadreraient l'ensemble du problème. Je note néanmoins l'absence de nos deux rapporteurs, tous deux FDF. Je trouve lamentable le petit jeu de certains ou de certaines qui font, par exemple, partie du conseil des femmes francophones ou qui, lorsqu'ils sont en campagne électorale, n'ont cessé de rappeler la problématique des créances alimentaires, qui insistent lourdement sur toutes les mesures à prendre en la matière, qui se proposent par ailleurs comme rapporteur en commission mais qui, au final, sont absents pour cause de bouderie idiote à l'égard du bicommunautaire.

Je souhaiterais également faire une remarque à propos de ces créances alimentaires, un problème que je soulève à chaque fois que le sujet est abordé, et ce, où que ce soit. Je veux parler de la situation de certains débiteurs d'aliments. Vous savez qu'en vertu du code judiciaire, un créancier, quel qu'il soit, ne peut saisir tous les biens et revenus d'un débiteur : il y a en effet des limites prévues par le code judiciaire. Limite de revenus – il faut laisser un minimum de revenus au débiteur -, limite de biens - on ne peut pas lui saisir son lit, une table, une chaise ; il ne faut pas que la personne se retrouve sans rien -, sauf en matière de pension alimentaire.

A l'époque, cette disposition avait été saluée comme une grande victoire des féministes, et j'en suis une. Mais cette même 'grande victoire', qui consiste à faire en sorte que quelqu'un, débiteur d'aliments, n'ait plus le moindre revenu, qu'il ne puisse même plus posséder de lit ou de chaise, plus rien du tout en somme, soit obligé de s'adresser au CPAS, laisse songeur. D'autant plus que ce même CPAS est, lui, obligé d'accorder un revenu d'intégration à la personne démunie; revenu qui, à son tour, est à nouveau saisissable en vertu de la même disposition. Cela équivaut donc à donner deux aides pour le prix d'une. Ce n'est pas non plus responsabiliser les personnes qui se mettent en état de cessation de paiement ou d'insolvabilité totale

**Mevrouw de Voorzitter.-** Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Mijn fractie en ikzelf zijn blij te hebben bijgedragen tot de goedkeuring van dit voorstel van resolutie van Ecolo. We dienden immers twee amendementen in die de problematiek in een nieuw kader plaatsten. Ik betreur echter de afwezigheid van de twee rapporteurs, allebei FDF-mandatarissen. Het is werkelijk beneden alle peil dat mensen die in de "conseil des femmes francophones" zetelen of in volle verkiezingscampagne onophoudelijk op de problematiek van de alimentatievorderingen hameren, in de commissie voorstellen om rapporteur te zijn, om dan uiteindelijk hun kat te sturen omdat de bicommunautaire kant van de zaak hen niet zint.*

*Elke keer dat de alimentatievorderingen ter sprake komen, geef ik mijn bemerkingen bij de situatie van sommige uitkeringsplichtigen. Volgens de wet mag een crediteur niet zomaar beslag leggen op de goederen en het inkomen van een debiteur. De wet legt beperkingen op: men mag niet aan een bepaald minimuminkomen raken en wat de goederen betreft mag men geen beslag leggen op meubels als een bed, een tafel of een stoel. In het geval van alimentatievorderingen zijn die beperkingen echter niet van tel.*

*In het verleden beschouwden de feministen - en ik beschouw mezelf ook als een feministe - die beschikking als een grote overwinning. Maar het roept toch vragen op dat sommige debiteurs alles wordt ontnomen, waardoor ze genoodzaakt zijn zich tot het OCMW te wenden? Bovendien is het OCMW verplicht hen een leefloon uit te keren, waarop eveneens beslag kan worden gelegd op grond van dezelfde beschikking. Dat betekent dus twee uitkeringen voor de prijs van één... Men kan zich afvragen of dit beslag in twee stadia (eerst rechtstreeks en daarna onrechtstreeks) wel wettelijk is. Sommige debiteurs zorgen er immers voor dat ze zich in een situatie van staking van betaling of insolventie bevinden zodat ze het onderhoudsgeld niet hoeven te betalen. De verantwoordelijkheidszin van die personen wordt er dus zeker niet groter op, en de factuur komt bij de gemeenschap terecht. Dit systeem is absurd!*

pour ne pas payer la pension alimentaire ; c'est par contre faire de sorte que la facture soit renvoyée à la collectivité. Ce système-là est absurde!

Le législateur s'en est partiellement rendu compte puisque, dans son propre dispositif de récupération des créances alimentaires : lorsqu'il doit procéder à une récupération auprès du débiteur d'aliments, il a en effet prévu de ne pas saisir au-delà des minima protégés par le code judiciaire. Je fais référence ici à l'article 16 de la loi fédérale. Mais il en est resté là! Au nom de la lutte contre le surendettement et la pauvreté, je demande qu'on abroge ces dispositions du code judiciaire, qui, en matière de pension alimentaire, autorisent de tout saisir. Je demande également que, en matière de pension alimentaire, soient proposées les mêmes protections prévues en cas de créance.

Rendez-vous compte qu'au niveau des CPAS, il faut en effet faire face aux deux problématiques : celle du créancier - qui est le plus souvent une créancière - d'aliments qui n'arrive pas à faire payer les créances alimentaires qui lui sont dues, et d'autre part celle du débiteur d'aliments - le plus souvent un débiteur masculin - qui en réalité les fait payer deux fois par la collectivité. D'abord sous forme saisissable et ensuite sous forme 'insaisissable', par voie détournée, dont on se demande quelle en est la légalité. Il y a donc problème. Si ces dispositions déroatoires au droit commun ne sont pas purement et simplement abrogées, on va se retrouver dans un double régime où selon son intérêt, le créancier d'aliments va soit faire appel au Service des créances alimentaires - mais tel qu'il est conçu par la loi, celui-ci n'est pas contraignant -, soit utiliser purement et simplement les dispositions du code judiciaire. Je trouve qu'il est malsain de pouvoir ainsi choisir à la carte. Je vous remercie.

**Mme la Présidente.-** Merci Mme Mouzon. M. Grimberghs a la parole.

**M. Denis Grimberghs.-** Mme la Présidente, chers collègues, j'interviens pour qu'il n'y ait pas d'équivoque. Je confirme donc que le cdH soutient cette proposition de résolution. J'espère simplement que le résultat du vote, qui sera très certainement positif, aura son corollaire à d'autres niveaux de pouvoir de la part des formations politiques qui vont soutenir cette proposition de

*De federale wetgever was zich blijkbaar gedeeltelijk bewust van het probleem: artikel 16 van de federale wet inzake de recuperatie van de alimentatievorderingen zorgt ervoor dat er geen beslag kan worden gelegd op de door de wet beschermde minima. Maar daar blijft het bij! In naam van de strijd tegen het schuldenprobleem en de armoede vraag ik om deze beschikkingen op te heffen en om in het geval van alimentatievorderingen de debiteur dezelfde bescherming te bieden als eender welke andere debiteur.*

*Het OCMW moet dus een oplossing bieden voor de twee partijen, de schuldeiser en de debiteur, en laat de gemeenschap tweemaal betalen. De schuldeiser van zijn kant kan 'à la carte' kiezen tussen twee mogelijkheden: ofwel doet hij een beroep op de Dienst voor alimentatievorderingen (maar dat is niet wettelijk verplicht), ofwel gebruikt hij gewoonweg de wettelijke beschikkingen. Dit is een ongezonde situatie.*

*Deze beschikkingen doen mijns inziens inbreuk op het gemene recht en moeten dus worden opgeheven.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** Ik vraag het woord omdat ik misverstanden wil vermijden. De cdH zal dit voorstel van resolutie wel degelijk steunen. Ik hoop alleen maar dat de andere beleidsniveaus zullen volgen, aangezien deze resolutie vraagt om een wet toe te passen die indertijd niet alleen door de meerderheid maar ook door een deel van de oppositie werd



résolution puisque, comme cela a été rappelé tout à l'heure, il s'agit d'une résolution demandant l'application d'une loi qui elle-même a été votée plus que majorité contre opposition. Si l'on veut rendre l'action politique crédible auprès des citoyens, il faut veiller à ce que les lois, surtout quand elles ont mûri aussi longtemps et qu'elles ont été votées à une si large majorité, soient effectivement appliquées. On ne pouvait ignorer que cela allait inévitablement coûter un peu d'argent.

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est close.

*Discussion des considérants et  
des tirets du dispositif*

**Mme la Présidente.-** Nous passons à la discussion des considérants et des tirets de la proposition de résolution sur la base du texte adopté par la commission.

L'Assemblée réunie de la Commission Communautaire Commune,

Considérant que le non-paiement des pensions alimentaires dues suite à une décision judiciaire est un déni de droit et constitue l'une des causes majeures de la pauvreté des familles monoparentales ;

- Adopté.

Considérant que l'on estime actuellement à 170.000 le nombre de dossiers de personnes qui attendent un revenu auquel elles ont droit ;

- Adopté.

Considérant que, le 21 février 2003, dans le cadre d'un large consensus de tous les partis démocratiques, le Parlement fédéral a adopté une loi créant, au 1<sup>er</sup> septembre 2003, un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances ;

- Adopté.

Considérant que cette création a été soutenue par

*goedgekeurd. Het is van het grootste belang dat wetten die langzaam tot stand zijn gekomen en door zulk een grote meerderheid zijn goedgekeurd, ook worden toegepast. Bovendien wisten we op voorhand wel dat dit geen kosteloze onderneming zou zijn.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten.

*Bespreking van de consideransen en  
van de streepjes van het bepalend gedeelte*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Wij vatten de bespreking van de consideransen en van de streepjes van het voorstel van resolutie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Overwegende dat de niet-betaling van de alimentatiegelden die ingevolge een rechterlijke beslissing verschuldigd zijn, een negatie is van een recht en een van de grootste oorzaken van armoede bij eenoudergezinnen;

- Aangenomen.

Overwegende dat het aantal dossiers van personen die wachten op een toelage waarop ze recht hebben thans op 170.000 geraamd wordt;

- Aangenomen.

Overwegende dat het federale parlement, op 21 februari 2003, met een ruime consensus van alle democratische partijen, een wet heeft aangenomen waarbij op 1 september 2003 een Dienst voor Alimentatievorderingen bij de FOD Financiën opgericht zou worden;

- Aangenomen.

Overwegende dat de oprichting van die dienst

un très grand nombre d'associations féminines, par la Ligue des Familles et de nombreuses associations sociales de toutes tendances et qu'elle a été saluée comme une avancée importante dans la dimension genre de la politique fédérale et dans la lutte contre la précarité ;

- Adopté.

Considérant qu'en juillet 2003, le gouvernement fédéral a décidé le report au 1<sup>er</sup> septembre 2004 de la création de ce service ;

- Adopté.

Considérant les conséquences sociales dommageables de ce report ;

- Adopté.

Considérant qu'il y a urgence de sortir de la situation actuelle où les CPAS, non outillés pour faire appliquer de façon systématique les décisions de justice, sont chargés d'octroyer, dans certaines conditions, des avances sur pensions alimentaires ;

- Adopté.

Considérant que ce système montre ses limites et ses failles : seul un nombre limité de familles ont accès à ce régime, les montants octroyés sont plafonnés, les CPAS estiment que cette mission leur est de plus en plus difficile à assumer ;

- Adopté.

Considérant que les CPAS de la Région bruxelloise sont donc concernés par le retard de mise en œuvre de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances ;

- Adopté.

Considérant qu'il y a lieu de mettre cette législation en application rapidement et sans modification allant dans le sens de la limitation des droits des personnes,

- Adopté.

gesteund wordt door een heel groot aantal vrouwenverenigingen, de Gezinsbond en talrijke welzijnsverenigingen van alle strekkingen en dat zij beschouwd wordt als een grote stap voorwaarts in het genderbeleid van de federale overheid en in de strijd tegen bestaansonzekerheid;

- Aangenomen.

Overwegende dat de federale regering in juli 2003 beslist heeft de oprichting van die dienst uit te stellen tot 1 september 2004;

- Aangenomen.

Overwegende dat dit uitstel schadelijke sociale gevolgen heeft;

- Aangenomen.

Overwegende dat er dringend een einde moet komen aan de huidige situatie, te weten dat de OCMW's, die niet de middelen hebben om ervoor te zorgen dat de rechterlijke beslissingen stelselmatig uitgevoerd worden, opgedragen wordt om, in bepaalde gevallen, voorschotten op alimentatiegeld toe te kennen;

- Aangenomen.

Overwegende dat deze regeling beperkingen en tekortkomingen heeft aangezien slechts een beperkt aantal gezinnen ze kan genieten, de bedragen beperkt zijn en de OCMW's het alsmaar moeilijker hebben om die opdracht te vervullen;

- Aangenomen.

Overwegende dat de uitgestelde inwerkingtreding van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van de dienst Alimentatievorderingen bij de FOD Financiën gevolgen heeft voor de OCMW's van het Brussels Gewest;

- Aangenomen.

Overwegende dat deze regelgeving snel moet worden toegepast en zonder wijzigingen die de rechten van het individu beperken;

- Aangenomen.

Demande au Collège réuni de convoquer la conférence interministérielle de l'intégration sociale et de l'économie sociale afin d'intervenir pour que le gouvernement fédéral dégage les moyens humains et financiers nécessaires à la création du Service des créances alimentaires, sans limitation du droit des personnes.

- Adopté.

**Mme la Présidente.**- Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À : L'ACCORD  
RELATIF À LA PARTICIPATION DE  
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA  
RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE  
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À  
L'ESPACE ÉCONOMIQUE EURO-  
PÉEN, FAIT À LUXEMBOURG LE  
14 OCTOBRE 2003**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.**- L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003 (n° B-141/1 –

Verzoekt het Verenigd College om de interministeriële conferentie voor de maatschappelijke integratie en de sociale economie bijeen te roepen om de federale regering ertoe te bewegen de noodzakelijke personele en financiële middelen vrij te maken voor de oprichting van de Dienst voor Alimentatievorderingen, zonder bespreking van de rechten van het individu.

- Aangenomen.

**Mevrouw de Voorzitter.**- Wij zullen straks overgaan tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET: DE  
OVEREENKOMST INZAKE DE  
DEELNAME VAN DE TSJECHISCHE  
REPUBLIEK, DE REPUBLIEK  
ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS,  
DE REPUBLIEK LETLAND, DE  
REPUBLIEK LITOUWEN, DE  
REPUBLIEK HONGARIJE, DE  
REPUBLIEK MALTA, DE REPUB-  
BLIEK POLEN, DE REPUBLIEK  
SLOVENIË EN DE SLOWAAKSE  
REPUBLIEK AAN DE EUROPESE  
ECONOMISCHE RUIMTE, GEDAAN  
TE LUXEMBURG OP 14 OKTOBER  
2003**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.**- Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003 (nr. B-141/1 –

2003/2004).

La discussion générale est ouverte.

La parole est au rapporteur, M. Mahfoudh Romdhani, pour son rapport oral, conformément à l'article 84 du Règlement.

**M. Mahfoudh Romdhani**, rapporteur.- Mme la Présidente, M. le Ministre, chers Collègues, c'est la troisième fois que je m'exprimerai à ce sujet, mais le ministre lui-même ne s'est-il pas répété deux ou trois fois ? Cela est dû, évidemment, aux structures de nos assemblées multiples. Si j'ai voulu les répéter, c'est parce que tout a été fait dans une commission où la joie, l'allégresse, voire le bonheur de finir en beauté ont été rois. Mme la Présidente, vous le devinez, c'est à l'unanimité des commissaires présents que la proposition a été adoptée. Il s'agit, je crois, de la dernière intervention officielle concernant le rapport de notre session. (*Applaudissements.*)

**Mme la Présidente.**- Merci, M. Romdhani. Il vous sera peut-être encore loisible de vous exprimer vendredi dans l'autre Assemblée. Quelqu'un souhaite-t-il encore intervenir ?

La discussion générale est close. Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

#### *Discussion des articles*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** L'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003, sortira son plein

2003/2004).

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Mahfoudh Romdhani, rapporteur, voor zijn mondeling verslag, conform artikel 84 van het Reglement.

**De heer Mahfoudh Romdhani**, rapporteur (*in het Frans*).- *Het is de derde keer dat ik me uitspreek over dit onderwerp, maar heeft de Minister zelf zich ook niet twee of drie keer herhaald? Dat ligt natuurlijk aan onze vele parlementen. We hebben gewerkt met een commissie waar arbeidsvreugde en de wil om in schoonheid te eindigen hoog in het vaandel werden gedragen. Het voorstel is unaniem aangenomen door de aanwezige leden van de commissie. Ik geloof dat dit de laatste officiële tussenkomst is in verband met het verslag van onze commissie. (Applaus.)*

**Mevrouw de Voorzitter.**- Wenst iemand nog het woord te nemen?

De algemene bespreking is gesloten. We gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** De Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

et entier effet.

- Adopté.

**Mme la Présidente.**- La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

### QUESTION ORALE

**Mme la Présidente.**- L'ordre du jour appelle la question orale suivante :

**QUESTION ORALE DE M. PAUL GALAND  
À MM. JOS CHABERT ET DIDIER  
GOSUIN, MEMBRES DU COLLÈGE  
RÉUNI COMPÉTENTS POUR LA  
POLITIQUE DE SANTÉ, CONCERNANT  
"LE DÉPISTAGE DU CANCER DU  
SEIN".**

**Mme la Présidente.**- La parole est à M. Paul Galand.

**M. Paul Galand.**- Merci Mme la Présidente. M. le membre du Collège réuni, chers collègues, nous avons déjà abordé dans notre assemblée cette problématique de santé qu'est le dépistage du cancer.

Le nombre de femmes atteintes du cancer du sein, les souffrances que cette affection entraînent, le nombre de décès évitables par un dépistage précoce et un traitement adéquat ont fait du cancer du sein un problème de santé publique majeur, mais aussi prioritaire, puisque nous avons les moyens de répondre au défi qu'il représente.

Ma question orale s'inscrit dans la suite de ces débats.

Je rappelle qu'il s'agit au départ d'une initiative au niveau du Parlement fédéral de sept sénateurs, lancée lorsque M. Frank Vandenbroucke était

- Aangenomen.

**Mevrouw de Voorzitter.**- De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

### MONDELINGE VRAAG

**Mevrouw de Voorzitter.**- Aan de orde is de volgende mondelinge vraag:

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER  
PAUL GALAND AAN DE HEREN JOS  
CHABERT EN DIDIER GOSUIN, LEDEN  
VAN HET VERENIGD COLLEGE  
BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDS-  
BELEID, BETREFFENDE "HET  
OPSPOREN VAN BORSTKANKER".**

**Mevrouw de Voorzitter.**- De heer Paul Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).**- *Borstkanker is niet alleen een ernstig probleem voor de volksgezondheid, maar ook een prioriteit voor het beleid, aangezien we over de mogelijkheden beschikken om er iets aan te doen.*

*Mijn vraag heeft te maken met het initiatief van zeven federale senatoren, die gevraagd hebben om de Ziekte- en Invaliditeitsverzekering de mammografieën te laten terugbetalen bij vrouwen tussen vijftig en negenenzestig jaar. De Gemeenschappen en Gewesten moesten de oproepingen en de kwaliteitscontrole in de praktijk uitvoeren en ervoor zorgen dat de opsporing voldeed aan de Europese richtlijnen.*

*Als gevolg van dit initiatief werd een algemeen opsporingsstelsel voor borstkanker opgestart in België. Voor Brussel droeg en draagt het Verenigd College de politieke verantwoordelijkheid.*

Ministre des Affaires sociales, et demandant l'intervention de l'Assurance Maladie-Invalidité dans le remboursement des mammographies de dépistage pour toutes les femmes âgées de cinquante à soixante-neuf ans. A charge des Communautés et des Régions d'organiser sur le terrain les convocations et les systèmes de contrôle de qualité, afin que ce dépistage se fasse en conformité avec les règles de qualité européennes, qui font consensus au sein de la communauté scientifique.

Après le lancement de cette initiative, les autorités publiques, tous niveaux de pouvoir confondus, se devaient de réagir. Un dépistage mammographique généralisé pour toutes les femmes de cinquante à soixante-neuf ans a été mis en œuvre en Belgique. Pour Bruxelles, la responsabilité politique relevait et relève toujours du Collège réuni.

Les différentes facettes de ma question sont : où en est-on aujourd'hui et combien de femmes ont-elles reçu une convocation ? Quel pourcentage cela représente-t-il ? Je rappelle que nous disposons de deux ans pour que toutes les femmes concernées soient convoquées. Par ailleurs, quel est le taux de réponse, un contrôle est-il fait sur le respect des procédures par les services agréés et comment et de quelle manière les généralistes bruxellois sont-ils associés à cette campagne ?

Je désire mettre tout particulièrement l'accent sur la place que les généralistes devraient occuper dans ce processus et m'assurer qu'ils l'occupent concrètement. Leur participation est en effet essentielle pour arriver à un résultat optimal.

Mais qui sont les représentants des généralistes auprès des instances chargées de l'organisation et de la mise en œuvre de ce dépistage ? Et depuis quand et par qui ces représentants ont-ils été désignés ? Quel est le coût de l'organisation de cette campagne pour la Région de Bruxelles-Capitale ?

Enfin, quelles sont les échéances pour le renouvellement des conventions avec les autorités fédérales et l'Assurance Maladie-Invalidité concernant la poursuite de ces dépistages ? Il s'agit là d'un aspect important de la question si l'on veut que le Fédéral poursuive le remboursement des mammographies.

*Mijn vragen zijn de volgende: hoeveel vrouwen zijn al opgeroepen? Welk percentage vertegenwoordigen zij? We hebben twee jaar tijd om alle vrouwen op te roepen. Wordt er gecontroleerd of de erkende diensten de procedures naleven? Hoe zijn de Brusselse huisartsen bij deze campagne betrokken?*

*Ik leg de nadruk op de rol die de huisartsen in het proces zouden moeten spelen. Die is essentieel voor een optimaal resultaat.*

*Wie zijn de vertegenwoordigers van de huisartsen bij de instellingen die de opsporing organiseren? Hoe werden zij aangeduid? Hoeveel kost deze campagne het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?*

*Wanneer moeten de verdragen met de federale overheden en met de Ziekte- en Invaliditeitsverzekering over de voortzetting van de opsporing, hernieuwd worden? Dat is belangrijk indien men wil dat de federale overheid de mammografieën blijft terugbetalen.*

Je vous remercie. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO.*)

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Didier Gosuin, membre du Collège réuni.

**M. Didier Gosuin,** membre du Collège réuni compétent pour la politique de Santé.- Mme la Présidente, Mesdames, Messieurs, la question de l'honorable membre vient à point nommé puisqu'elle me permet de faire le point sur un programme ambitieux de lutte contre l'une des formes de cancer parmi les plus redoutables. A cet égard, ce programme démontre que lorsque les institutions s'accordent sur un objectif commun, des résultats tangibles et bénéfiques en résultent presque automatiquement.

Le volet bruxellois du programme de dépistage du cancer du sein a été lancé en juin 2002. L'organisation de la campagne a été confiée à l'ASBL "Centre bruxellois de coordination pour le dépistage du cancer du sein" (Brumammo). L'envoi des invitations a débuté en février 2003 et, à ce jour, 36.950 femmes ont été invitées à se rendre dans un centre de dépistage pour bénéficier d'une mammographie gratuite.

Selon les chiffres de la Banque Carrefour, les femmes de 50 à 69 ans qui constituent le groupe cible du programme sont actuellement au nombre de 70.430. Les invitations se font dès lors sur deux ans. Le nombre d'invitations actuellement réalisées représentent donc 52% du panel global. L'ASBL Brumammo travaille à la sensibilisation des échevins de la Santé et du Social des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, et ce en collaboration avec le Centre local de promotion de la santé, ainsi que le LOGO, qui sont les organismes francophone et néerlandophone chargés de l'éducation et de la promotion de la santé.

Des séances d'information s'adressant aux femmes de la tranche d'âge concernée seront organisées dès le mois de mai dans les communes qui ont déjà manifesté leur intérêt. A ce jour, il y en a une à Auderghem. A cette fin, un article sera diffusé dans les journaux communaux. Fin avril, le nombre de secondes lectures et donc de réponses est de 4.154, ce qui représente un taux de réponse de 11%. On annonçait un taux de réponse de 10%

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Didier Gosuin, lid van het Verenigd College, heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin,** lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid (*in het Frans*).- *Het ambitieuze programma ter bestrijding van borstkanker toont aan dat wanneer de instellingen zich verenigen rond een gemeenschappelijk doel, zij tastbare en positieve resultaten kunnen bereiken.*

*Het Brusselse luik van het opsporingsprogramma werd gelanceerd in juni 2002. De organisatie werd toevertrouwd aan de vzw Brussels Coördinatiecentrum voor de Opsporing van Borstkanker (Brumammo). Vanaf februari 2003 tot nu zijn 36.950 vrouwen uitgenodigd om naar een opsporingscentrum te gaan voor een gratis mammografie.*

*Volgens de gegevens van de Kruispuntbank zijn er momenteel 70.430 vrouwen tussen 50 en 69 jaar. Op twee jaar tijd zal dus iedereen uitgenodigd zijn. Op dit ogenblik zitten we aan 52% van de doelgroep. De vzw Brumammo werkt ook samen met het "Centre local de promotion de la santé" en het LOGO aan de bewustmaking bij de Brusselse schepenen van Gezondheidszorg en Sociale Zaken.*

*Vanaf mei worden er in de geïnteresseerde gemeenten informatiesessies georganiseerd voor vrouwen uit de leeftijdscategorie in kwestie. Voorlopig is dat alleen in Oudergem het geval. Eind april bedroeg het aantal reacties 4.154 ofwel 11% van de aangeschreven vrouwen. In Wallonië werd afgelopen maart een reactiecijfer van 10% meegedeeld.*

*Dat is niet slecht. In Frankrijk en Zwitserland werd de drempel van 30% pas bereikt na 3 jaar en die van 50% pas na 8 jaar van georganiseerde opsporing.*

*De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft instellingen die wilden deelnemen aan het programma, erkend op basis van drie elementen.*

*Ten eerste, de technische normen: de apparatuur moet om de zes maanden gecontroleerd worden*

en Wallonie en mars dernier.

Ce taux apparaît comme satisfaisant vu les expériences du même genre menées en France et en Suisse où le seuil des 30% n'a été atteint qu'au bout de 3 années et le taux de 50% qu'après 8 années de dépistage organisé.

En ce qui concerne le respect des procédures, la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale agréée des unités de mammographie qui souhaitent participer au programme, sur base notamment de trois éléments :

- D'abord, les normes physico-techniques : il s'agit de faire examiner par des organismes reconnus la conformité de l'ensemble de la chaîne d'imagerie médicale utilisée pour la réalisation et la lecture des clichés, et ce en vue de l'obtention d'un certificat. Le contrôle de conformité est réalisé tous les 6 mois.
- Ensuite, les normes médico-radiologiques : il faut faire évaluer la qualité des clichés par des experts.
- Enfin, la collaboration avec le Centre bruxellois de coordination, laquelle se matérialise par la conclusion d'un accord de collaboration entre ce centre et les unités de mammographie.

Les points 1 et 3 sont déjà rencontrés. La procédure d'évaluation de la qualité des clichés a été lancée par le Centre bruxellois de coordination pour le dépistage du cancer du sein dans le courant du mois d'avril de cette année. Par ailleurs, la Commission communautaire commune prévoit, dans le cadre de la procédure d'agrément définitif des unités de mammographie, une inspection systématique de celles-ci. L'ASBL Brumammo associe les médecins généralistes bruxellois au projet, tant par le biais de réunions auxquelles ont été conviés les représentants des fédérations et associations que par le biais de mailings.

Au-delà de la prise en charge complète par l'INAMI des prestations réalisées dans le cadre du dépistage - ce qui assure la gratuité de l'acte pour les femmes qui s'y soumettent - les contributions financières sont les suivantes :

*door een erkend orgaan, dat een certificaat aflevert.*

*Ten tweede, de medisch-radiologische normen: de kwaliteit van de afdrukken moet door deskundigen worden beoordeeld.*

*Ten derde, de samenwerking met Brumammo via een samenwerkingsakkoord.*

*De punten 1 en 3 zijn gerealiseerd. De procedure voor punt 2 werd door Brumammo opgestart in april 2004. De GGC voorziet trouwens in een systematische inspectie in het kader van de definitieve erkenning van de instellingen waar mammografieën worden genomen. Brumammo betreft de huisartsen bij het project via vergaderingen met hun vertegenwoordigers en via mailings.*

*Naast de volledige terugbetaling van de prestaties in het kader van de opsporing, zijn er nog 192.314,83 euro subsidies voor de werking van de vzw, namelijk 99.157,41 euro van de Franse Gemeenschap en 49.578,71 euro van zowel de Vlaamse Gemeenschap als de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.*

*Daarnaast geven wij nog een bijkomende subsidie van 40.000 euro om de kosten te dekken van de uitnodigingen aan de vrouwen, die essentieel zijn voor het succes van het programma. Deze subsidie is echter onvoldoende en dekt enkel de personeels- en werkingskosten en honoraria.*

*Het samenwerkingsakkoord tussen de Gemeenschappen en Gewesten van 25 november 2000 liep af op 31 december 2003. Er wordt gewerkt aan een nieuw protocol dat de beschikkingen van het oude verlengt. De kwestie van het geldgebrek dat het succes van het programma op lange termijn in gevaar brengt, wil het Verenigd College aanklaarten op de interministeriële conferentie van mei 2004.*

*De bewustmakingscampagnes rond de opsporing moeten meer gesteund worden. De federale overheid moet ook afzien van de vereiste dat de gefedereerde organen de Kruispuntbank moeten betalen voor de informatie die zij nodig hebben om het programma uit te voeren.*



- Pour le fonctionnement, l'asbl se voit attribuer des subsides de 198.314,83 euros provenant de trois sources : 49.578,71 euros émanent de la Communauté flamande, 99.157,41 euros de la Communauté française et à nouveau 49.578,71 euros de la Commission communautaire commune.
- En outre, nous octroyons un subside complémentaire de 40.000 euros pour couvrir les frais d'invitation des femmes, car le succès du programme dépend bien évidemment, en première ligne, de l'efficacité et de la qualité de ces invitations. Les subsides alloués se révèlent pourtant être insuffisants. En effet, les coûts de personnel, de fonctionnement et des honoraires des seconds et troisièmes lecteurs engouffrent la totalité de celui-ci.

Le projet de protocole prolongeant les dispositions du protocole d'accord du 25 novembre 2000 signé par les Communautés et les Régions, et dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2003, est en cours d'élaboration. Toutefois, sur la question précise du manque récurrent de moyens pour assurer le succès à long terme du programme de dépistage, le Collège réuni entend porter la question au sein de la Conférence interministérielle de la Santé de ce mois de mai.

En effet, il faudra davantage soutenir des programmes de sensibilisation de dépistage. Il nous semble également logique que le Fédéral renonce à ce que les entités fédérées soient tenues au paiement de la Banque Carrefour de la sécurité sociale pour la transmission des informations communiquées par celle-ci et nécessaires à l'efficacité du programme.

En tout état de cause, à ce stade, le budget dont dispose la Commission communautaire commune ne nous autorise pas à augmenter notre participation au-delà de l'effort conséquent réalisé jusqu'ici, sauf bien entendu si, au cours du mois de mai, ce que je souhaite, l'ensemble des parties acceptaient de revoir leurs dispositions budgétaires, et ce en faveur du programme.

Pour conclure, je pense que ce programme fonctionne bien, mais il peut encore être amélioré. Il faut que l'on intensifie encore la sensibilisation. On le fait par de nouveaux biais, comme par

*Op dit moment heeft de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie onvoldoende middelen om haar deelname aan het programma te vergroten. Ik hoop dat daar tijdens de interministeriële conferentie verandering in komt.*

*Het programma werkt goed, maar kan nog worden verbeterd. Meer vrouwen moeten bewust gemaakt worden, via nieuwe wegen, zoals bijvoorbeeld de gemeenten.*

*Het probleem van de financiering blijft. De voornaamste betrokkenen hebben blijkbaar de kosten onderschat. Daaraan moet nog worden gewerkt.*

exemple les communes, pour atteindre de meilleurs taux de perception et de participation effective des femmes concernées.

Ceci dit, il se pose toujours le problème - non explicitement abordé, mais apparaissant au moins en filigrane - du financement de l'opération. A cet égard, il me paraît essentiel de revoir quelque peu l'épuration. Les principaux intervenants ont, semble-t-il, sous-estimé le coût global de l'opération. Je vous remercie. (*Applaudissements.*)

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Paul Galand pour une question complémentaire.

**M. Paul Galand.-** "Sensibilisation", vous avez raison d'insister sur ce mot, M. le membre du Collège réuni. Nous possédons quelques témoignages qui, sans constituer une étude scientifique, laissent à penser que la réponse qui est faite aux femmes lorsqu'elles s'adressent à certains services agréés n'est pas totalement adéquate.

Dans le cadre d'un dépistage de masse, une sensibilisation des services agréés doit également être réalisée. Certains services étaient habitués à effectuer des mises au point complètes : mammographies, échographies, ainsi que d'autres examens. Mais si l'on pousse tout le monde à ce genre d'examen, on met le budget même de la sécurité sociale en difficulté.

On ne doit orienter vers ce type d'examen complet que les femmes qui présentent un risque particulier. En termes de dépistage de masse, il s'agit spécifiquement de la mammographie pour toutes les femmes de cinquante à soixante-neuf ans tous les deux ans. Or, les réponses de certains services ne sont pas claires lorsque les femmes s'adressent à eux.

Cela pourrait mettre en danger la persistance de la contribution fédérale. En effet, si ce niveau de pouvoir percevait - par des réponses parfois mal ajustées des services agréés dans les différentes Régions - la persistance de cette pratique qui consiste à dire aux femmes : "Mme, une mammographie n'est pas suffisante, venez faire un bilan total", alors qu'il n'y a pas d'indications préalables, on serait en train de scier la branche sur laquelle est construite ce système de dépistage.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Paul Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *U heeft gelijk om nadruk te leggen op bewustmaking, geacht Collegelid. Wij hebben kennis genomen van enkele getuigenissen. Het betreft hier weliswaar geen wetenschappelijke studie, maar we krijgen toch de indruk dat het antwoord dat vrouwen soms krijgen als ze op bepaalde erkende diensten beroep doen te wensen overlaat.*

*Als we borstkanker gaan opsporen bij een ruim publiek, moeten de erkende diensten ook worden gesensibiliseerd. Bepaalde diensten hadden de gewoonte om heel uitgebreide onderzoeken uit te voeren met mammografieën, echografieën en andere onderzoeken. Als we iedereen aan zo'n onderzoek onderwerpen, komt de begroting van de sociale zekerheid in de problemen.*

*Enkel vrouwen die een groot risico lopen moet men aan een dergelijk uitgebreid onderzoek onderwerpen. Voor de overige gevallen volstaat een tweejaarlijkse mammografie voor alle vrouwen tussen vijftig en negenenzestig jaar. Bepaalde diensten geven daarover geen duidelijke inlichtingen wanneer vrouwen zich tot hen wenden.*

*Dat zou de federale bijdrage in de toekomst kunnen bedreigen. Als de federale overheid op basis van onaangepaste antwoorden van de erkende diensten in de verschillende gewesten tot de conclusie zou komen dat vrouwen zonder aanleiding aan een uitgebreid onderzoek worden onderworpen, dan brengen we ons project in gevaar.*

*Ik wil uw aandacht daarop vestigen. Het verheugt*

Je souhaite attirer votre attention là-dessus. Je me réjouis que vous essayiez, via le LOGO et les centres locaux de promotion de la santé, de stimuler une sensibilisation ciblant la population et les groupes les plus difficiles à convaincre, mais il faut également s'assurer que les services répondent de façon adéquate à la demande qui leur est faite.

Je veux insister sur une question précise : y a-t-il des médecins généralistes au conseil d'administration de l'asbl Brumammo ? Je ne comprendrais pas que les généralistes des organisations bruxelloises - la fédération des associations de médecins généralistes bruxellois et son équivalent néerlandophone - ne soient pas au conseil d'administration et que n'y siègent que des universitaires.

Si l'on veut que ce dépistage réussisse, l'implication des généralistes est indispensable. Ils sont concernés par les suivis et accueilleront les femmes qui en nécessitent un. J'avais posé une question à ce sujet, mais je n'ai pas reçu de réponse.

Concernant le mode de fonctionnement de Brumammo, j'attire votre attention sur le fait qu'il est utile que l'opérateur ne soit pas en même temps l'évaluateur. Si l'opérateur qui agit pour le compte de la Région est l'ASBL Brumammo, l'évaluateur devrait par exemple être l'observatoire de la santé ou un autre organisme. Cela donnerait des garanties supplémentaires.

Je vous remercie.

**Mme La Présidente.-** La parole est à M. Didier Gosuin, Membre du Collège.

**M. Didier Gosuin,** membre du Collège réuni compétent pour la politique de Santé.- Je remercie M. Paul Galand pour ses suggestions et je lui signale que le Collège a décidé d'engager un coordinateur, précisément pour promouvoir le contact et assurer le lien entre les centres agréés. Il veillera également à ce que ces centres agréés respectent bien la filière telle qu'elle a été déterminée. Le prochain recrutement de ce coordinateur constitue un élément supplémentaire de sensibilisation, de lien et de relais entre les différents acteurs opérants.

*mij dat u via de Logo's en de plaatselijke centra voor gezondheidspromotie de bevolking, en vooral de moeilijk te overtuigen bevolkingsgroepen, probeert te sensibiliseren, maar we moeten er ook voor zorgen dat de diensten juiste informatie verstrekken als mensen om inlichtingen vragen.*

*Zitten er huisartsen in de raad van beheer van de VZW Brumammo? Ik zie niet in waarom er geen huisartsen van de Franstalige en Nederlandstalige verenigingen van Brusselse huisartsen in de raad van de beheer zouden zitten, en ik begrijp niet dat er enkel universitaires in zouden zetelen.*

*Als we willen dat de opsporing van borstkanker een succes wordt, moeten de huisartsen absoluut bij het project worden betrokken. Zij garanderen immers de opvolging en zullen de vrouwen opvangen die nog twijfels hebben of wiens situatie opgevolgd moet worden. Ik had hierover een vraag gesteld, maar ik heb nog geen antwoord gekregen.*

*Wat de werkwijze van Brumammo betreft, vestig ik er uw aandacht op dat het beter is dat de organisatie niet tegelijkertijd het werk moet uitvoeren en het evalueren. Als de VZW Brumammo het project uitvoert, is het beter dat de werking wordt geëvalueerd door bijvoorbeeld het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn of een andere organisatie. Dat zou bijkomende garanties geven.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Didier Gosuin, lid van het Verenigd College, heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin,** lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid (*in het Frans*).- *Ik dank de heer Paul Galand voor zijn opmerkingen. Het College heeft beslist om een coördinator aan te stellen als contactpersoon met alle erkende centra. Hij zal er ook over waken dat alle erkende centra de voorgeschreven werkwijze zullen respecteren. De aanwerving van de coördinator zal bijdragen tot de bewustmaking en de verstandhouding tussen de verschillende actoren.*

**M. Paul Galand.-** Y aura-t-il un représentant généraliste au sein du Conseil d'administration de Brumammo ?

**M. Didier Gosuin,** membre du Collège réuni compétent pour la politique de Santé.- Non, il n'y a pas de médecin généraliste car il n'y a pas eu de proposition en ce sens, mais il y a un travail permanent qui se fait avec les fédérations : des réunions sont organisées et de nombreux contacts sont pris.

**M. Paul Galand.-** Là n'est pas ma question. Les spécialistes y sont représentés, les généralistes ne le sont pas. C'est un exemple de cette logique de non-intégration en termes de santé publique que nous ne connaissons que trop.

Le système de santé québécois se trouve face à de grandes difficultés budgétaires. Une étude récente attribue cette impasse au fait que l'on n'accorde pas aux généralistes la place qui leur revient. Je vous demande donc, ce n'est pas la première fois que je le fais ni la dernière, que l'on reconnaisse enfin la place qui leur revient.

- *L'incident est clos.*

- *La séance de l'Assemblée réunie est suspendue à 15h40.*

- *La séance de l'Assemblée réunie est reprise à 16h35.*

#### ALLOCUTION DE MME LA PRÉSIDENTE

**Mme la Présidente.-** Chers Collègues, avant de passer au dernier vote et avant que l'assemblée ne soit déserte, je voudrais dire un bref mot de remerciement. Nous avons eu l'occasion de parler brièvement à la fête de l'Iris, mais au milieu de tant de convives, il est difficile de s'entendre les uns et les autres.

Un grand merci donc à mes collègues parlementaires en général, à ceux qui font partie

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** Zit er ook een huisarts in de raad van beheer van Brumammo?

**De heer Didier Gosuin,** lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid (in het Frans).- *Nee, want dat is niet voorgesteld. De verenigingen worden wel bij de werking betrokken, er worden vergaderingen belegd en talrijke contacten gelegd.*

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** Dat bedoel ik niet met mijn vraag. De specialisten zijn vertegenwoordigd in de raad van beheer, de huisartsen niet. Dit is weer een voorbeeld van een volksgezondheidsbeleid waarin de huisartsen niet worden betrokken.

*In de Verenigde Staten zit het stelsel van volksgezondheid in financiële moeilijkheden. Volgens een recente studie komt dat omdat men de huisartsen een te beperkte rol laat spelen. Ik vraag u dus om eindelijk de rol van de huisartsen te erkennen.*

- *Het incident is gesloten.*

- *De zitting van de Verenigde Vergadering wordt opgeschort om 15.40 uur.*

- *De zitting van de verenigde vergadering wordt hervat om 16.35 uur.*

#### TOESPRAAK VAN MEVROUW DE VOORZITTER

**Mevrouw de Voorzitter (in het Frans).-** Voor we overgaan tot de laatste stemming en het halfroond leeg achterblijft, zou ik een woord van dank willen uitspreken. We hebben reeds kort met elkaar kunnen spreken tijdens de receptie voor het Irisfeest, maar met zoveel genodigden is het moeilijk om met iedereen te spreken.

*Ik wil alle volksvertegenwoordigers bedanken, in het bijzonder diegenen die lid waren van het*

du bureau en particulier.

*(Poursuivant en néerlandais)*

*Merci aussi à ceux qui ont participé aux travaux du bureau tout au long de cette législature.*

*(Poursuivant en français)*

Merci à tous ceux qui ont été là, jour après jour, pour assurer la gestion quotidienne et permanente de notre institution et dont le travail a, parfois, pu paraître ingrat.

J'inclus évidemment dans ces remerciements les vice-présidents tout comme les secrétaires, qui auront dû approuver les dépenses, en particulier celles qui auraient pu prêter à confusion,

*(Poursuivant en néerlandais)*

*bref; tous les membres du Bureau.*

*(Poursuivant en français)*

Je m'adresse également aux chefs de groupe, tenant compte des quelques changements de personnes depuis le début de la législature : ils auront toujours, par leur correction, aidé à faire progresser les débats démocratiques.

*(Poursuivant en néerlandais)*

*Je souligne l'importance de leur travail en Bureau élargi.*

*(Poursuivant en français)*

Il est parfois difficile de travailler quand nous sommes si nombreux; plus nombreux d'ailleurs proportionnellement qu'à la Chambre ou au Sénat. Mais, compte-tenu de la complexité de Bruxelles et de ses différentes composantes, nous avons, je crois, procédé de la meilleure manière qui soit.

*(Poursuivant en néerlandais)*

*Merci également aux collègues qui sont candidats à une autre assemblée parlementaire, ou qui ne figurent plus sur des listes.*

*(Poursuivant en français)*

*Bureau.*

*Mijn waardering gaat ook uit naar diegenen die er elke dag waren om het dagelijkse en aanhoudende werk te verzorgen dat ons Parlement draaiende houdt. Misschien leek het soms alsof zij een ondankbare taak hadden.*

*Laat ons ook de ondervoorzitters niet vergeten, of de secretarissen, die alle uitgaven hebben moeten goedkeuren, kortom, alle leden van het Bureau.*

*Ik richt mij ook tot de fractievoorzitters, rekening houdende met een paar personeelwissels sinds het begin van de legislatuur. Zij hebben altijd correct bijgedragen tot de democratische debatten. Ook het belang van hun werk in het Bureau in uitgebreide samenstelling wil ik onderstrepen.*

*Het is niet altijd gemakkelijk werken met zo'n grote groep. We zijn talrijker dan de Kamer of de Senaat. Rekening houdende met de complexiteit van Brussel en de verschillende instellingen, hebben we er toch het beste van gemaakt.*

*Ik wil de collega's die kandidaat zijn voor een ander parlement ook niet vergeten. Ik wens hen veel geluk en hoop dat ze een waardige en democratische verkiezingscampagne zullen voeren.*

*Ook de collega's die op pensioen gaan of die zich op andere domeinen gaan toelagen mogen we niet over het hoofd zien. Ik wil in het bijzonder de heer Claude Michel vermelden. Iedereen heeft veel waardering voor het gevoel voor humor en het enthousiasme waarmee hij bepaalde debatten uit het slop heeft gehaald in de vergaderingen van de commissie die hij voorzat.*

*Ik wil ook de leden van de diensten bedanken. Samen hebben zij ervoor gezorgd dat wij in optimale omstandigheden konden werken.*

*Er staat ons nog werk te wachten. Het wordt tijd om ons aan de verkiezingen te wijden. Binnenkort komt er hier een nieuw parlement. Ik hoop dat het een heel open, democratisch parlement wordt, dat de Brusselse uitdagingen aanneemt. De nieuwe ploeg zal het aangevatte werk af moeten maken en ervoor zorgen dat dit Stadsgewest, deze hoofdstad, een plek is waar het aangenaam wonen is, waar*

Je n'oublierai pas les collègues candidats pour d'autres Assemblées ; je leur souhaite bonne chance en souhaitant que la campagne soit de haute tenue et démocratique. Je m'adresse également aux collègues qui prennent leur retraite ou qui décident de se reconvertir dans d'autres domaines. Je salue, en particulier, M. Claude Michel, dont nous aurons apprécié l'humour et l'enthousiasme à faire décoller certains débats dans les réunions de la commission technique qu'il présidait.

*(Poursuivant en néerlandais)*

*Je remercie également l'ensemble des membres des services. Nous avons tous pu apprécier l'excellence de leur travail et ce, à quelque niveau hiérarchique que ce soit. Ces collaborateurs auront fait preuve de cœur et de raison ; ils auront en outre travaillé en bonne collaboration avec nos parlementaires, et toujours avec le sourire.*

*(Poursuivant en français)*

Les services, que ce soient ceux de M. le greffier; les services législatifs, techniques, du personnel, les services généraux, sans oublier bien sûr, les relations publiques : tous auront mis la main à la pâte afin que nous puissions travailler dans des circonstances favorables.

Nous voilà devant de grands chantiers. Nous nous attèlerons maintenant à l'exercice des élections. Une nouvelle Assemblée se constituera ici. Je l'espère la plus ouverte possible, la plus démocratique, prête à relever les défis de Bruxelles. La nouvelle équipe devra parachever le travail entamé et faire de sorte que cette ville-Région, cette ville-Capitale, soit un endroit où il fait bon vivre, où l'humanité et la tolérance se côtoient. Une équipe qui se battra pour un projet fort pour notre Région-Capitale, et qui, je l'espère, aura la sagesse qui s'impose pour arriver à concrétiser le programme que les négociateurs élaboreront après les élections. Nous, nous sommes fiers de plusieurs chantiers, notamment celui que nous avons mis en œuvre au sein du groupe de travail "démocratie".

*(Poursuivant en néerlandais)*

*Je me réjouis également du fait que les autres*

*menselijkheid hand in hand gaat met verdraagzaamheid. Een ploeg, kortom, die zal vechten voor een sterk project voor ons Stadsgewest en die hopelijk de nodige wijsheid zal hebben om het programma dat tijdens de regeringsonderhandelingen zal worden opgesteld echt uit te voeren. Wij zijn fier over verschillende projecten, vooral over wat we verwezenlijkt hebben in de werkgroep "democratie".*

*(Verder in het Nederlands)*

Het verheugt mij ook dat andere parlementen ons kennen en erkennen. We hebben een lange weg afgelegd sinds de oprichting van ons Gewest in 1989. Vandaag zijn er niet veel mensen meer die niet weten dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een volwaardig Parlement heeft.

*(Verder in het Frans)*

*Ons werk maakt ons zichtbaarder voor de buitenwereld, en ik wil iedereen danken die daaraan heeft meegewerkt.*

*Tenslotte wil ik de werkgroepen "informatica" en "gebouw" bedanken.*

*Onze waardering gaat uit naar iedereen die gewerkt heeft in de geest van collegialiteit die eigen is aan ons Parlement.*

*Ik wens u allen geluk in uw strijd voor meer menselijkheid en tolerantie.*

*Tot ziens. (Applaus op alle banken.)*

*parlements nous connaissent et nous reconnaissent. Nous avons en effet parcouru un bon bout de chemin depuis le début de la Région en 1989. Aujourd'hui, il n'y a plus grand monde qui ignore encore que la Région de Bruxelles est dotée d'un Parlement à part entière.*

*(Poursuivant en français)*

Ce travail-là nous rend plus visibles à l'extérieur et je suis reconnaissant à tous ceux qui en ont été soit les moteurs, soit les animateurs.

Enfin, un mot de remerciement spécial pour les groupes de travail 'informatique' et 'bâtiment'.

Que toutes celles et ceux qui ont travaillé dans l'esprit de collégialité propre à cette institution, soient remerciés.

Bonne chance à tous dans vos combats qui sont les nôtres, les combats humains, humanistes et tolérants.

Quant à moi, je vous dis au revoir.  
*(Applaudissements sur tous les bancs.)*

**Mme la Présidente.-** La parole est à Mme Lemesre.

**Mme Marion Lemesre.-** En tant que chef de groupe, Mme la Présidente, je joins nos remerciements aux vôtres pour tout le personnel de l'Assemblée. Il me revient le plaisir et l'honneur, au nom de tous mes collègues parlementaires de tous les groupes démocratiques, de vous remercier personnellement.

Vous avez dirigé nos travaux durant toute cette législature avec une compétence soucieuse du respect des règlements de notre Assemblée et des procédures qui en garantissent le bon fonctionnement démocratique. A cet égard, vous avez été un moteur essentiel et rassembleur pour la promotion de nos valeurs démocratiques.

Mais, bien au-delà, ce qui a fait ce supplément d'âme à votre présidence, si j'ose l'appeler ainsi, c'est précisément son humanité. Consciente que la vie politique peut parfois être brutale, vous avez surtout veillé à être à l'écoute de chacun d'entre nous, dans la mesure du possible, afin d'en

**Mevrouw de Voorzitter.-** Mevrouw Marion Lemesre heeft het woord.

**Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).-** *Als fractievoorzitter wil ik mij aansluiten bij de dankbetuigingen van mevrouw de Voorzitter aan het personeel van het Parlement.*

*U heeft tijdens deze legislatuur ons werk in goede banen geleid, met een nauwlettende deskundigheid en respect voor het reglement en de procedures die de democratische werking garanderen.*

*Meer nog: u heeft altijd uw rol op een menselijke manier gespeeld. Omdat u zich ervan bewust was dat politiek soms hard kan zijn, heeft u erover gewaakt om altijd in de mate van het mogelijke met iedereen rekening te houden.*

*Met uw ongedwongen manier van werken heeft u voor de nodige ontspanning gezorgd, zodat iedereen zich hier thuis kan voelen. Waarvoor onze dank. (Applaus op alle banken.)*

atténuer les blessures.

Enfin, par votre façon au fond si peu protocolaire, si familière, vous avez apporté la décontraction nécessaire qui fait que ce Parlement est devenu la maison de tous. Nous vous en remercions. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

**Mme la Présidente.-** Je vous remercie, Mme Lemesre, pour ces paroles trop généreuses à mon égard.

### VOTES NOMINATIFS

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets et propositions dont l'examen est terminé.

#### PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE, FAITE À LA HAYE LE 29 MAI 1993

##### *Vote nominatif sur l'ensemble*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (n° B-138/1 – 2003/2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote :

**Mevrouw de Voorzitter.-** Ik dank u, mevrouw Marion Lemesre, voor uw vriendelijke woorden.

### NAAMSTEMMINGEN

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen en voorstellen.

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING VAN KINDEREN EN DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE INTERLANDELIJKE ADOPTIE, ONDERTEKEND TE DEN HAAG OP 29 MEI 1993

##### *Naamstemming over het geheel*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, ondertekend te Den Haag op 29 mei 1993 (nr. B-138/1 – 2003/2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming :



65 membres sont présents.

54 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

M. Alain Adriaens, Mmes Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, M. Alain Bultot, Mmes Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, Mme Magda De Galan, M. Jacques De Grave, Mme Julie de Groote, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, Mmes Dominique Dufourny, Isabelle Emmery, Béatrice Fraiteur, M. Paul Galand, Mme Marie-Rose Geuten, MM. Denis Grimberghs, Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, Mme Marion Lemesre, M. Albert Mahieu, Mme Geneviève Meunier, MM. Claude Michel, Michel Moock, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, Mme Caroline Persoons, M. Joël Riguelle, Mme Marie-Jeanne Riquet, M. Mahfoudh Romdhani, Mmes Audrey Rorive, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen, MM. Michel Van Roye, Rudi Vervoort, Mme Bernadette Wynants et M. Alain Zenner.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, Mme Yamila Idrissi, MM. Walter Vandenbossche et Jean-Luc Vanraes.

65 leden zijn aanwezig.

54 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

Ja hebben gestemd :

Franse taalgroep :

De heer Alain Adriaens, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Alain Bultot, mevrouw Danielle Caron, mevrouw Michèle Carthé, de heren Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, mevrouw Magda De Galan, de heer Jacques De Grave, mevrouw Julie de Groote, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, mevrouw Dominique Dufourny, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Béatrice Fraiteur, de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Rose Geuten, de heren Denis Grimberghs, Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, mevrouw Marion Lemesre, de heer Albert Mahieu, mevrouw Geneviève Meunier, de heren Claude Michel, Michel Moock, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, mevrouw Caroline Persoons, de heer Joël Riguelle, mevrouw Marie-Jeanne Riquet, de heer Mahfoudh Romdhani, mevrouw Audrey Rorive, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevrouw Anne-Françoise Theunissen, de heren Michel Van Roye, Rudi Vervoort, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Alain Zenner.

Nederlandse taalgroep :

De heren Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, mevrouw Yamila Idrissi, de heren Walter Vandenbossche en Jean-Luc Vanraes.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Mme Marguerite Bastien.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael et Jos Van Assche.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**PROJET D'ORDONNANCE ABROGEANT  
LA LOI DU 27 JUIN 1956 RELATIVE AU  
FONDS SPÉCIAL D'ASSISTANCE**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**Mme la Présidente.**- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance abrogeant la loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance (n<sup>os</sup> B-137/1 et 2 – 2003/2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

49 votent oui dans le groupe linguistique français.

11 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

6 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

Mevrouw Marguerite Bastien.

Nederlandse taalgroep :

De heren Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael en Jos Van Assche.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT  
OPHEFFING VAN DE WET VAN 27 JUNI  
1956 BETREFFENDE HET SPECIAAL  
ONDERSTANDSFONDS**

*Naamstemming over het geheel*

**Mevrouw de Voorzitter.**- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot opheffing van de wet van 27 juni 1956 betreffende het Speciaal Onderstandsfonds (nrs B-137/1 en 2 – 2003/2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

49 stemmen ja in de Franse taalgroep.

11 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

6 onthouden zich in de Franse taalgroep.

Ja hebben gestemd :

Franse taalgroep :

M. Alain Adriaens, Mmes Marguerite Bastien, Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, M. Alain Bultot, Mmes Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, Mme Magda De Galan, MM. Jacques De Grave, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, Mmes Dominique Dufourny, Isabelle Emmery, Béatrice Fraiteur, M. Paul Galand, Mme Marie-Rose Geuten, MM. Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Mme Marion Lemesre, M. Albert Mahieu, Mme Geneviève Meunier, MM. Claude Michel, Michel Mook, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, Mmes Caroline Persoons, Marie-Jeanne Riquet, M. Mahfoudh Romdhani, Mmes Audrey Rorive, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen, MM. Michel Van Roye, Rudi Vervoort, Mme Bernadette Wynants et M. Alain Zenner.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Erik Arckens, Jan Béghin, Robert Delathouwer, Johan Demol, Sven Gatz, Mmes Brigitte Grouwels, Yamila Idrissi, MM. Dominiek Lootens-Stael, Jos Van Assche, Walter Vandenbossche et Jean-Luc Vanraes.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

M. Benoît Cerexhe, Mme Julie de Groote, MM. Stéphane de Lobkowicz, Denis Grimberghs, Michel Lemaire et Joël Riguelle.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

De heer Alain Adriaens, mevrouw Marguerite Bastien, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Alain Bultot, mevrouw Danielle Caron, mevrouw Michèle Carthé, de heren Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, mevrouw Magda De Galan, de heren Jacques De Grave, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, mevrouw Dominique Dufourny, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Béatrice Fraiteur, de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Rose Geuten, de heren Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, mevrouw Marion Lemesre, de heer Albert Mahieu, mevrouw Geneviève Meunier, de heren Claude Michel, Michel Mook, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, mevrouw Caroline Persoons, mevrouw Marie-Jeanne Riquet, de heer Mahfoudh Romdhani, mevrouw Audrey Rorive, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevrouw Anne-Françoise Theunissen, de heren Michel Van Roye, Rudi Vervoort, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Alain Zenner.

Nederlandse taalgroep :

De heren Erik Arckens, Jan Béghin, Robert Delathouwer, Johan Demol, Sven Gatz, mevrouw Brigitte Grouwels, mevrouw Yamila Idrissi, de heren Dominiek Lootens-Stael, Jos Van Assche, Walter Vandenbossche en Jean-Luc Vanraes.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

De heer Benoît Cerexhe, mevrouw Julie de Groote, de heren Stéphane de Lobkowicz, Denis Grimberghs, Michel Lemaire en Joël Riguelle.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À L'ACCORD DE  
COOPÉRATION DU 10 DÉCEMBRE 2003  
ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL, LA  
COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA  
COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, LA  
COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, LA  
COMMISSION COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE, LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE, LA  
RÉGION FLAMANDE, LA RÉGION  
WALLONNE ET LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE VISANT LA  
COLLABORATION DANS LES  
DOMAINES DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA SANTÉ**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (n° B-139/1 – 2003/2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote :

67 membres sont présents.

55 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET HET  
SAMENWERKINGSAKKOORD VAN  
10 DECEMBER 2003 TUSSEN DE  
FEDERALE STAAT, DE VLAAMSE  
GEMEENSCHAP, DE FRANSE  
GEMEENSCHAP, DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP, DE GEMEENSCHAP-  
PELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE,  
DE FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE,  
HET VLAAMSE GEWEST,  
HET WAALSE GEWEST EN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST VOOR DE SAMENWERKING  
TUSSEN DE BELEIDSDOMEINEN VAN  
MILIEU EN GEZONDHEID**

*Naamstemming over het geheel*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de samenwerking tussen de beleidsdomeinen van milieu en gezondheid (nr. B-139/1 – 2003/2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming :

67 leden zijn aanwezig.

55 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

MM. Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, Mmes Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, M. Alain Bultot, Mmes Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, Mme Magda De Galan, M. Jacques De Grave, Mme Julie de Grootte, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, Mmes Dominique Dufourny, Isabelle Emmery, Béatrice Fraiteur, M. Paul Galand, Mme Marie-Rose Geuten, MM. Denis Grimberghs, Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, Mme Marion Lemesre, M. Albert Mahieu, Mme Geneviève Meunier, MM. Claude Michel, Michel Moock, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, Mme Caroline Persoons, M. Joël Riguelle, Mme Marie-Jeanne Riquet, M. Mahfoudh Romdhani, Mmes Audrey Rorive, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen, MM. Michel Van Roye, Rudi Vervoort, Mme Bernadette Wynants et M. Alain Zenner.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, Mmes Brigitte Grouwels, Yamila Idrissi, MM. Walter Vandenbossche et Jean-Luc Vanraes.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Mme Marguerite Bastien.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek

Ja hebben gestemd :

Franse taalgroep :

De heren Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Alain Bultot, mevrouw Danielle Caron, mevrouw Michèle Carthé, de heren Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, mevrouw Magda De Galan, de heer Jacques De Grave, mevrouw Julie de Grootte, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, mevrouw Dominique Dufourny, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Béatrice Fraiteur, de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Rose Geuten, de heren Denis Grimberghs, Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, mevrouw Marion Lemesre, de heer Albert Mahieu, mevrouw Geneviève Meunier, de heren Claude Michel, Michel Moock, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, mevrouw Caroline Persoons, de heer Joël Riguelle, mevrouw Marie-Jeanne Riquet, de heer Mahfoudh Romdhani, mevrouw Audrey Rorive, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevrouw Anne-Françoise Theunissen, de heren Michel Van Roye, Rudi Vervoort, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Alain Zenner.

Nederlandse taalgroep :

De heren Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, mevrouw Brigitte Grouwels, mevrouw Yamila Idrissi, de heren Walter Vandenbossche en Jean-Luc Vanraes.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

Mevrouw Marguerite Bastien.

Nederlandse taalgroep :

De heren Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek

Lootens-Stael et Jos Van Assche.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**PROPOSITION D'ORDONNANCE  
RELATIVE AUX RÉSIDENCES-  
SERVICES ET AUX COMPLEXES  
RÉSIDENTIELS EN RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE RÉGIS PAR LE  
RÉGIME DE LA COPROPRIÉTÉ  
FORCÉE ET QUI PROPOSENT DES  
SERVICES, À L'EXCLUSION DU  
LOGEMENT**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance (de M. Jean-Luc Vanraes) relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services, à l'exclusion du logement (n<sup>os</sup> B-97/1 et 2 – 2002/2003).

Nous passons au vote sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote :

67 membres sont présents.

53 votent oui dans le groupe linguistique français.

8 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 vote non dans le groupe linguistique français.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique

Lootens-Stael en Jos Van Assche.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE  
BETREFFENDE DE SERVICERESI-  
DENTIES EN WONINGCOMPLEXEN IN  
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST, DIE BEHEERST WORDEN  
DOOR HET REGIME VAN DE  
GEDWONGEN MEDE-EIGENDOM EN  
DIE DIENSTEN AAN BEJAARDE  
PERSONEN AANBIEDEN**

*Naamstemming over het geheel*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie (van de heer Jean-Luc Vanraes) betreffende de serviceresidenties en woningcomplexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beheerst worden door het regime van de gedwongen mede-eigendom en die diensten aan bejaarde personen aanbieden (nrs B-97/1 en 2 – 2002/2003).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie.

- Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming :

67 leden zijn aanwezig.

53 stemmen ja in de Franse taalgroep.

8 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

1 stemt neen in de Franse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

MM. Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, Mmes Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, M. Alain Bultot, Mmes Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, Mme Magda De Galan, M. Jacques De Grave, Mme Julie de Groote, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, Mmes Dominique Dufourny, Isabelle Emmery, Béatrice Fraiteur, M. Paul Galand, Mme Marie-Rose Geuten, MM. Denis Grimberghs, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, Mme Marion Lemesre, M. Albert Mahieu, Mme Geneviève Meunier, MM. Claude Michel, Michel Moock, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, Mme Caroline Persoons, M. Joël Riguelle, Mme Marie-Jeanne Riquet, M. Mahfoudh Romdhani, Mmes Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen, MM. Michel Van Roye, Rudi Vervoort, Mme Bernadette Wynants et M. Alain Zenner.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Jan Béghin, Robert Delathouwer, Johan Demol, Sven Gatz, Mmes Brigitte Grouwels, Yamila Idrissi, MM. Walter Vandenbossche et Jean-Luc Vanraes.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Mme Marguerite Bastien.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Ja hebben gestemd :

Franse taalgroep :

De heren Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Alain Bultot, mevrouw Danielle Caron, mevrouw Michèle Carthé, de heren Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, mevrouw Magda De Galan, de heer Jacques De Grave, mevrouw Julie de Groote, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, mevrouw Dominique Dufourny, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Béatrice Fraiteur, de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Rose Geuten, de heren Denis Grimberghs, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, mevrouw Marion Lemesre, de heer Albert Mahieu, mevrouw Geneviève Meunier, de heren Claude Michel, Michel Moock, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, mevrouw Caroline Persoons, de heer Joël Riguelle, mevrouw Marie-Jeanne Riquet, de heer Mahfoudh Romdhani, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevrouw Anne-Françoise Theunissen, de heren Michel Van Roye, Rudi Vervoort, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Alain Zenner.

Nederlandse taalgroep :

De heren Jan Béghin, Robert Delathouwer, Johan Demol, Sven Gatz, mevrouw Brigitte Grouwels, mevrouw Yamila Idrissi, de heren Walter Vandenbossche en Jean-Luc Vanraes.

Neen hebben gestemd :

Franse taalgroep :

Mevrouw Marguerite Bastien.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

M. Guy Hance et Mme Audrey Rorive.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Erik Arckens, Dominiek Lootens-Stael et Jos Van Assche.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la proposition d'ordonnance qui sera soumise à la sanction du Collège réuni.

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION  
RELATIVE À LA CRÉATION SANS  
DÉLAIS DU SERVICE DES CRÉANCES  
ALIMENTAIRES AU SEIN DU SPF  
FINANCES**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution relative à la création sans délais du service des créances alimentaires au sein du SPF Finances (n<sup>os</sup> B-114/1 et 2 – 2003/2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote :

67 membres sont présents.

55 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 vote non dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

De heer Guy Hance en mevrouw Audrey Rorive.

Nederlandse taalgroep :

De heren Erik Arckens, Dominiek Lootens-Stael en Jos Van Assche.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het voorstel van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE TOT  
ONMIDDELLIJKE OPRICHTING VAN  
DE DIENST VOOR ALIMENTATIE-  
VORDERINGEN BIJ DE FOD  
FINANCIËN**

*Naamstemming over het geheel*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie tot onmiddellijke oprichting van de dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën (nrs B-114/1 en 2 – 2003/2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het voorstel van resolutie.

- Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming :

67 leden zijn aanwezig.

55 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

1 stemt neen in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

Ja hebben gestemd :

Franse taalgroep :



MM. Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, Mmes Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, M. Alain Bultot, Mmes Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, Mme Magda De Galan, M. Jacques De Grave, Mme Julie de Grootte, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, Mmes Dominique Dufourny, Isabelle Emmery, Béatrice Fraiteur, M. Paul Galand, Mme Marie-Rose Geuten, MM. Denis Grimberghs, Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, Mme Marion Lemesre, M. Albert Mahieu, Mme Geneviève Meunier, MM. Claude Michel, Michel Moock, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, Mme Caroline Persoons, M. Joël Riguelle, Mme Marie-Jeanne Riquet, M. Mahfoudh Romdhani, Mmes Audrey Rorive, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen, MM. Michel Van Roye, Rudi Vervoort, Mme Bernadette Wynants et M. Alain Zenner.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, Mmes Brigitte Grouwels, Yamila Idrissi, MM. Walter Vandenbossche et Jean-Luc Vanraes.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Mme Marguerite Bastien.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael et Jos Van Assche.

En conséquence, la proposition de résolution est adoptée.

De heren Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Alain Bultot, mevrouw Danielle Caron, mevrouw Michèle Carthé, de heren Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, mevrouw Magda De Galan, de heer Jacques De Grave, mevrouw Julie de Grootte, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, mevrouw Dominique Dufourny, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Béatrice Fraiteur, de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Rose Geuten, de heren Denis Grimberghs, Guy Hance, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, mevrouw Marion Lemesre, de heer Albert Mahieu, mevrouw Geneviève Meunier, de heren Claude Michel, Michel Moock, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, mevrouw Caroline Persoons, de heer Joël Riguelle, mevrouw Marie-Jeanne Riquet, de heer Mahfoudh Romdhani, mevrouw Audrey Rorive, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevrouw Anne-Françoise Theunissen, de heren Michel Van Roye, Rudi Vervoort, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Alain Zenner.

Nederlandse taalgroep :

De heren Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, mevrouw Brigitte Grouwels, mevrouw Yamila Idrissi, de heren Walter Vandenbossche en Jean-Luc Vanraes.

Neen hebben gestemd :

Franse taalgroep :

Mevrouw Marguerite Bastien.

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep :

De heren Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael en Jos Van Assche.

Bijgevolg is het voorstel van resolutie aangenomen.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À : L'ACCORD  
RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA  
RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA  
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA  
RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'ESPACE  
ÉCONOMIQUE EUROPÉEN, FAIT À  
LUXEMBOURG LE 14 OCTOBRE 2003**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003 (n° B-141/1 – 2003/2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote :

67 membres sont présents.

53 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET: DE  
OVEREENKOMST INZAKE DE  
DEELNAME VAN DE TSJECHISCHE  
REPUBLIC, DE REPUBLIC  
ESTLAND, DE REPUBLIC CYPRUS, DE  
REPUBLIC LETLAND, DE  
REPUBLIC LITOUWEN, DE  
REPUBLIC HONGARIJE, DE  
REPUBLIC MALTA, DE REPUBLIC  
POLEN, DE REPUBLIC SLOVENIË EN  
DE SLOWAAKSE REPUBLIC AAN DE  
EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE,  
GEDAAN TE LUXEMBURG OP  
14 OKTOBER 2003**

*Naamstemming over het geheel*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003 (nr. B-141/1 – 2003/2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming :

67 leden zijn aanwezig.

53 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 onthouden zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

MM. Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, Mmes Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, M. Alain Bultot, Mmes Danielle Caron, Michèle Carthé, MM. Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, Mme Magda De Galan, M. Jacques De Grave, Mme Julie de Groote, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, Mmes Dominique Dufourny, Isabelle Emmery, Béatrice Fraiteur, M. Paul Galand, Mme Marie-Rose Geuten, MM. Denis Grimberghs, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, Mme Marion Lemesre, M. Albert Mahieu, Mme Geneviève Meunier, MM. Claude Michel, Michel Moock, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, Mme Caroline Persoons, M. Joël Riguelle, Mme Marie-Jeanne Riquet, M. Mahfoudh Romdhani, Mmes Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen, MM. Michel Van Roye, Rudi Vervoort, Mme Bernadette Wynants et M. Alain Zenner.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, Mmes Brigitte Grouwels, Yamila Idrissi, MM. Walter Vandenbossche et Jean-Luc Vanraes.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Mme Marguerite Bastien, M. Guy Hance, Mme Audrey Rorive.

Groupe linguistique néerlandais :

MM. Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael et Jos Van Assche.

Ja hebben gestemd :

Franse taalgroep :

De heren Alain Adriaens, Mohamed Azzouzi, mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Alain Bultot, mevrouw Danielle Caron, mevrouw Michèle Carthé, de heren Benoît Cerexhe, Bernard Clerfayt, Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Alain Daems, Mohamed Daïf, Olivier de Clippele, mevrouw Magda De Galan, de heer Jacques De Grave, mevrouw Julie de Groote, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Stéphane de Lobkowicz, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willy Decourty, Christos Doulkeridis, mevrouw Dominique Dufourny, mevrouw Isabelle Emmery, mevrouw Béatrice Fraiteur, de heer Paul Galand, mevrouw Marie-Rose Geuten, de heren Denis Grimberghs, Bernard Ide, Fouad Lahssaini, Michel Lemaire, mevrouw Marion Lemesre, de heer Albert Mahieu, mevrouw Geneviève Meunier, de heren Claude Michel, Michel Moock, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mostafa Ouezekhti, Joseph Parmentier, mevrouw Caroline Persoons, de heer Joël Riguelle, mevrouw Marie-Jeanne Riquet, de heer Mahfoudh Romdhani, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevrouw Anne-Françoise Theunissen, de heren Michel Van Roye, Rudi Vervoort, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Alain Zenner.

Nederlandse taalgroep :

De heren Jan Béghin, Robert Delathouwer, Sven Gatz, mevrouw Brigitte Grouwels, mevrouw Yamila Idrissi, de heren Walter Vandenbossche en Jean-Luc Vanraes.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

Mevrouw Marguerite Bastien, de heer Guy Hance, mevrouw Audrey Rorive.

Nederlandse taalgroep :

De heren Erik Arckens, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael en Jos Van Assche.

---

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**Mme la Présidente.-** La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

- *La séance plénière est levée à 16h50.*

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

- *De plenaire vergadering wordt om 16.50 uur gesloten.*

**ANNEXE****DÉLIBÉRATION BUDGÉTAIRE**

- 
- Par lettre du 28 avril 2004 le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel du Collège réuni modifiant le budget des dépenses 2004 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 5 de la division 2.

*Pour information.*

—

**BIJLAGE****BEGROTINGSBERAADSLAGING**

- 
- Bij brief van 28 april 2004, zendt het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van het Verenigd College tot wijziging van de uitgavenbegroting 2004 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 5 van afdeling 2.

*Ter informatie.*

—